Hong Kong – a city thrives
with creativity
全城投入 活出創意文化
2004/05
Annual Report 年報

藝術讓生

藝術生活更繽紛

Art enlivens our life

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局於1995年6月成立，是政府指定全方位發展香港藝術的唯一法定機構，專責策劃、推廣及支持本港藝術(包括文學、戲曲、戲劇、舞蹈、音樂、電影、視覺及媒體藝術)，以及藝術教育的發展，並致力提升市民欣賞藝術和建立個性的能力，引發城市創意，提升生活質素，令生命更有熱誠和樂趣。

藝發局大會由27位委員組成，負責籌劃藝發局的整體運作。藝發局以締結策略伙伴，創造有利藝術發展的環境為目標，並訂下未來的發展策略：

- 發揚藝術的社會功能
- 擴大藝術市場和社會參與
- 推動全民及終身的藝術教育
- 提升藝術水平和藝術家的社會地位

藝發局相信在廣結伙伴和創造環境之下，藝術與社會將可共融共榮，使香港成為國際文化大都會。

Established in June 1995, the Hong Kong Arts Development Council is the sole statutory body set up by the Government to plan, promote and support the broad development of arts including literature, xiqu, drama, dance, music, film, visual and media arts as well as arts education in Hong Kong. The ADC is dedicated to induce artistic creativity and by providing a more enriching life, enhance the quality of life and artistic appreciation of the general public.

Governed by a 27-member strong Council, the ADC aims at establishing a sound working relationship with its strategic partners, pursuing its goal of comprehensive arts development. It is committed to the following objectives:

- Developing the social functions of the arts
- Expanding the market for the arts and building audience participation
- Promoting life arts education for all
- Enhancing the artistic level and social status of artists

By identifying with social harmony and prosperity, the ADC believes that arts will earn the recognition and appreciation of the general public and thus, enable Hong Kong to become a cultural metropolis.

目錄 Contents

主席的話 02 Chairman's Message

行政總裁報告 08 Chief Executive's Report

藝術發展概覽 12 Arts Development: An Overview

組織架構及委員 30 Council Structure and Members

主導性計劃 44 Proactive Projects

獲資助之團體及人士 47 Recipients of ADC Grants

財政報告 Financial Report

- 藝發局大會報告 53 • Report of the Council
- 核數師報告書 55 • Auditors' Report
- 收支表 56 • Income and Expenditure Account
- 資產負債表 57 • Balance Sheet
- 資本變動表 58 • Statement of Changes in Funds
- 現金流動表 59 • Cash Flow Statement
- 賬目附註 60 • Notes to the Accounts

附錄 Appendix

藝術顧問 70 Arts Advisors

審批員 73 Examiners

委員出席會議記錄 78 Members' Attendance Record

高級職員名單 80 Senior Staff of Administration Office

1. 香港八和粵劇學院 —《鳳儀亭》(攝影：翁漢裕)
   The Cantonese Opera Academy of Hong Kong – Xiqu performance (Photo: Yung Hon-yue)
2. 城市當代舞蹈團 —《畸人説夢》(攝影：陳德昌)
   City Contemporary Dance Company – The Comedy of K (Photo: Ringo Chan)
3. 藝術公社 —《牛皮佩軟》(攝影：鄭怡敏)
   Artist Commune – CATTLE – Can All the Tenants Laugh Efficiently (Photo: Cheng Yee-man)
4. 明日藝術教育機構 —《匈牙利 Table Top 木偶學校巡迴演出》
   Ming Ri Institute for Arts Education – Mikropodium Puppet Show from Hungary
5. 香港小交響樂團 —《譚盾 – 地圖與紙樂》
   Hong Kong Sinfonietta – Tan Dun – The Map and Paper Concerto
6. 香港芭蕾舞團 —《風雲群英會》(攝影：加力 • 杜里高)
   Hong Kong Ballet – Spartacus (Photo: Conrad Dy-Liacco)
7. 劇場組合 —《惡人谷》(攝影：吳苑君)
   Theatre Ensemble – Quilly Kirky Lair (Photo: Anita Ng)
8. 7A班戲劇組 —《像我這樣的一個城市》(攝影：Jay Jen Loo)
   Class 7A Drama Group – i-city (Photo: Jay Jen Loo)

“新的里程和挑戰
New era of changes and challenges”

2005年對於香港藝術發展局(藝發局)來說，是新的里程和挑戰。香港的藝術發展過去主要依靠公帑支持，隨著社會環境的轉變、藝團與藝術家的成長與發展、政府資源與施政方針的調整、香港與鄰近地區的融合趨勢，以及普羅大眾對藝文教育的需求等，我們意識到在廿一世紀的今天，藝文發展的模式必須跳出純粹依賴公帑的慣性，踏上面向社會及公眾之路，同時走向藝術專業化及現代管理，方能真正達到發展和推廣藝術的長遠目標。

今年，我有幸與藝發局大會26位藝文界的專才一起肩負藝術發展的使命，這是一個很好的時機，讓我們一起重新審視和思考藝發局與政府、社會及業界之間的關係。我們先後於今年4月和6月舉辦全體委員退修會，為未來三年發展藝術的方向、本局的定位以及發展策略作出深入的交流和探討。這些討論為我們未來的具體工作提供了思考的基礎和方向。

藝發局的資源來自公帑，除藝文界，我們更需要面向社會和市民大眾。我們必須以整體社會的長遠利益為依歸，與相關的政府部門各施己職，合力策略性地推動本港的藝術發展，定位於立足香港，胸懷國家，面向世界。在兩次退修會上，我們初步擬訂出未來發展藝術的理念，主要集中於泛珠江三角洲地區的融合，以及社會各界的參與和滲透：「致力推動香港成為亞洲及南中國的文化藝術重鎮，促進各類文化藝術活動能蓬勃、多元而卓越地發展，社會各界包括市民大眾、政府及商界必須積極參與其中，從而提升市

The year 2005 signalled a new era of changes and challenges for the Hong Kong Arts Development Council (ADC).

Arts development in Hong Kong relied hitherto substantially on the support from Government. Against the backdrop of the constantly changing social environment and factors like the development of local artists and arts groups, the rationalisation of government policy and resources, the integration between Hong Kong and the neighbouring regions, and the growing importance of arts education, it became obvious that we could no longer depend on public funding alone. We had to look for new resources by turning our eyes on society at large. Also, we had to move along towards modernisation and professionalism to accomplish our long-term goals of arts development and promotion.

I feel honoured taking up the chairmanship of the ADC Council and to work with the 26 arts professionals for the betterment of the arts community. It is an invaluable opportunity for us to re-examine our relationship with the Government, the public and the arts community. Towards this end, we organised two retreats in April and June this year to enable us have an in-depth discussion on the overall arts development in Hong Kong and the future development directives and position of the ADC. This laid a solid foundation for the formulation of our future plan and development.

As a public-funded body, the ADC is committed to promoting not only the interests of the arts community but also the society as a whole. We must work with the relevant government departments at a strategic level to support local arts development. We should position ourselves as being locally-rooted and nationally-oriented with an international perspective.

At the retreats, we formulated our future development directives that focused on closer co-operation with the Pearl River Delta Region and integration of different social strata. We aim at developing Hong Kong into an arts and cultural hub in Southern China and Asia and nurture a healthy, diversified and outstanding development of artistic and cultural pursuits. To improve the quality and cultural competence of society, the whole community comprising the public, the government and the business community, must play a part in it. We also seek to promote the creative industry in line with Hong Kong's overall economic development. To attain this goal, the ADC shall adhere to the following principles:

- Promoting arts development in Hong Kong at a strategic level, in the overall long-term interests of the community;
- Forging closer partnerships with the arts and cultural community;
- Acting as a bridge connecting the government, artists and the public; and
- Securing more opportunities and resources for arts development as an advocate, lobbyist and planner.

Given the reality of continued reduction of public funding and limited resources, we realise that the development concepts detailed above can be implemented effectively only by re-organising resources in the ADC and within the community, and focusing on those projects capable of generating long-term benefits. To this end, we will concentrate on the following strategies in the coming three years:

- Fostering regional exchanges and partnerships with the Pearl River Delta Region;
- Establishing a platform to help arts groups cater to public and market demands;
- Leveraging existing educational resources by forming partnerships with government departments such as the Education and Manpower Bureau (EMB), the Commerce, Industry and Technology Bureau, universities and community groups for the promotion of arts education in Hong Kong;
- Exploring community resources for local arts development and encouraging community support for local arts and cultural activities;
- Assisting arts groups/artists in achieving professional management and raising the overall professional standards of the industry; and
- Increasing efficiency and support to the arts community.

民素質及精神文明，並藉著推動文化創意產業，配合本港的經濟發展」。為配合這發展理念，我們將緊守以下崗位，包括：

- 根據整體社會的長遠利益，策略性推動香港藝文發展；
- 與藝文界建立更緊密的夥伴關係；
- 作為政府、業界和社會/市民大眾之間的橋樑；及
- 作為倡議者、游說者及策劃者，協助藝文界爭取更多發展的空間和資源。

受公共財政的持續縮減以及本局的資源所限，我們考慮到要有效執行上述的發展理念，必須重整局內和社會上的資源，重點發展具長遠效益的項目，方能有所成效。為此，在未來的三年，我們將集中力量和資源實踐以下六項發展策略：

- 促進地區性交流，與珠江三角洲結成伙伴；
- 建立平台，協助藝團面向公眾及市場；
- 利用教育現有的資源和基地，與教育統籌局、工商及科技局、大學、社會團體等結成伙伴，策略性地推動本港的藝術教育發展；
- 開拓資源，推動社會各界支持本港的藝文活動和發展，為藝文界爭取更多社會資源和空間；
- 協助藝團/藝術家走向專業管理，提升整體藝文界的專業水平；及
- 加強有效管理，以發展主導，加強支援業界。

在宣揚香港獨特的核心價值和文化身份的層面上，我們應把香港打造成藝文表演及創作發放與交流的中心。我們期望能推動社會各界，從過去送出去(Push-out)的觀念，加入拉進來(Pull-in)的思維，善用香港創作自由和中西文化薈萃的優勢，邀請國內和海外的專才和藝團來港交流，從而促進本地的藝術發展，豐富及提升本地藝團的視野，藉此吸引公眾的注視和引起國際社會的迴響。在具體的工作上，我們正計劃積極參與年底在港舉辦的珠江三角洲藝文高峰論壇，協助政府打造穗、港、澳三地民間合作的基礎，同時鼓勵更多民間自發的學術及文化交流，鼓勵業界舉辦以香港為基地的地區或國際性研討會及會議。

我們的另一個工作重點是開拓藝術市場和空間，建立能擴大社區及市民參與藝文活動的平台，當中的重點工作包括游說政府利用香港不同地區空置的工廠大廈、貨倉、學校等建築物作為藝術村，為業界提供辦工、營運、活動、表演、教育及社群互動的空間；跟進設立藝術頻道的執行策略及具體計劃，或通過重整局內及社會的資源，推動一份有份量的綜合性文化藝術雜誌。此外，我們亦正考慮游說電視台或有關機構，在每天新聞報導後播放3分鐘藝壇快訊；倡議政府提供特定的地點放置街頭藝文宣傳燈柱、海報或壁報板，以及倡議各間旅行社宣揚文化旅遊，吸引國內及海外的旅客來港欣賞藝文節目，或邀請海外的業界專才來港參與藝文界國際性會議等。我們深信，如能在社會上廣泛建立交流的平台，將可幫助藝術普及、教育、欣賞、評論及資訊流通，從而全面帶動香港整體的藝術氛圍。

藝術教育一直是藝發局最關注的範圍之一。由於資源匱乏，藝發局將集中資源做一些「典範性」的項目，同時利用現有的教育資源和基地如教統局及學校等推行各項建議，包括倡議演藝學院、香港教育學院及各間大學增加藝文師資的培訓課程；建立學校及老師

Besides promoting our core values and cultural identity, we should transform Hong Kong into a centre for arts performances and a cultural hub for creative exchanges. With this objective, we hope to motivate society into adopting a new pull-in mindset in addition to the push-out approach. For instance, we can invite arts professionals and groups from the mainland and overseas to Hong Kong for experience sharing. It can help broaden the vision of local artists and foster arts development in Hong Kong.

The ADC is looking forward to playing an active role in the Pearl River Delta Summit on Arts and Cultural Policy to be held in Hong Kong at the end of the year. This will help the Government to lay the foundation for community-level co-operation between Guangzhou, Hong Kong and Macau. At the same time, we will encourage more self-oriented initiatives in the community for academic and cultural exchanges, as well as regional or international seminars and conferences hosted by Hong Kong.

Another key aspect of our mission is to open up the arts market with a platform that can increase community participation. The work entails lobbying the Government to convert abandoned factories, schools or buildings into an arts village. It also involves plans for an Arts and Cultural Channel, and an arts and cultural magazine.

Other initiatives include liaison with television stations or other broadcasters to deliver a three-minute arts bulletin after the daily news; soliciting Government support to place advertisements, posters or billboards in public areas; encouraging travel agencies to promote cultural tourism, attracting mainland and overseas visitors to Hong Kong for cultural performances; and inviting overseas arts professionals to participate in international arts conferences held locally. We believe that these efforts will help create an interactive platform that can promote the arts, raise the level of arts education and appreciation, and invigorate arts commentary and information exchanges. By so doing, arts and culture in Hong Kong will be raised to even greater heights.

Arts Education is one of our prime concerns in fostering local arts development. However, the paucity of resources forces us to focus only on certain "model" projects, and utilise existing resources from the EMB and schools to implement various proposals. Among these are initiatives to 1) encourage universities and institutions such as the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Institute of Education to expand their training programmes for arts educators, 2) build a platform for interaction among schools, teachers and the public, 3) publish an artist guide for schools as reference,

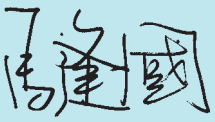
"致力推動香港成為亞洲及南中國的文化藝術重鎮，促進各類文化藝術活動能蓬勃、多元而卓越地發展。

We aim at developing Hong Kong into an arts and cultural hub in Southern China and Asia and nurture a healthy, diversified and outstanding development of artistic and cultural pursuits."

與大眾交流的平台；為學校提供藝團/藝術家指南；繼續探討推行藝團及藝術家與學校合作的計劃，藉以培訓未來的藝術人才，並考慮發展鼓勵學生甚至市民參與藝文活動的措施等。

支援業界，推動藝文專業化及支援卓越儼然是我們未來另一主要工作方向。我們在本局辦事處以試驗形式設立藝術服務中心，為業界的中、小型團體提供可負擔的辦公室及活動空間，嘗試為業界提供金錢以外的額外支援。在資助政策上，除積極反映業界對政府資助藝術的意見，協助政府儘快完成政策檢討外，我們亦將促請政府保持對藝文界的資助，以及爭取政府對藝術及體育發展基金再注資。與此同時，我們亦將為藝團建立與商界交流的平台，協助藝團尋找額外資源，如探討設立等額基金(Matching Grant)的可行性等，目標為長遠提升整體社會的文化素質，並從中帶來經濟效益。任何資助政策的改動必先經過反覆推敲，深思熟慮，避免製造業界內的矛盾，在有新增資源的情況下推行。儘管如此，我們仍會繼續改善局內對藝文界的資助制度、策略及優先次序，藉以提升藝團的藝術水平，協助藝團走向專業化管理，長遠來說有自給自足的能力，在保證藝術質素的前提下，減少甚至脱離公帑支援。

面對資源緊絀、社會的需求擴大和藝文發展的多元需要，未來藝發局的角色將由撥款機構走向藝文政策及發展事宜的倡議者、游説者及策劃者。很快，我們將全面展開上述游説工作。各項工作如箭在弦，而成功的關鍵，是長遠得到政府、藝文界、商界、傳播界和教育界等各方的共識和支持，這將是我們在未來三年裏最大的渴望和努力的方向。



香港藝術發展局主席
馬逢國 SBS, JP

4) explore collaboration opportunities for schools, artists and arts groups to nurture future talent, and, 5) devising measures to encourage students and even the public to participate in arts and cultural activities.

Another prime concern is to support artistic excellence and professionalism. In an attempt to provide additional assistance to the arts community, we set apart an Arts Service Centre in our office premises to provide affordable space and activity venue for small and medium-sized arts groups.

In the area of funding policy, not to mention our role of reflecting industry views on government funding for the policy review, we will urge the Government to continue its funding for the arts community and also inject new capital into the Arts and Sport Development Fund. At the same time, we will establish a communication platform between the artists and the business sector, while helping the arts industry to identify additional resources by, for instance, looking at the feasibility of setting up a Matching Grant. The overall aim is to raise the cultural capabilities of our society in the long run and generate economic benefits in the process.

Any change in funding policy should be carefully thought out and deliberated to avoid precipitating any conflict in the arts community. It should only be implemented when additional resources are available. Having said that, we will continue to improve the arts funding system, strategy and priorities in the ADC, to raise the standard of arts groups in Hong Kong and steer them towards professional management. In the long run they can become self-financing and, without sacrificing artistic excellence, reduce their dependence on and/or even wean themselves away from public funding.

Given the shortage of resources, the growing demands of the community and the diversified needs of arts development, the ADC will thus gradually transform from being merely a funding agency and become an advocate, lobbyist and planner of arts policy and development. The key to our success, of course, is the long-term support and understanding of the Government, the arts community, the business community, the media and the education sector. This, in the final analysis, will remain our prime aspiration and target work direction in the following three years.

Ma Fung-kwok, SBS, JP
Chairman
Hong Kong Arts Development Council

“我們仍會繼續改善局內對藝文界的資助制度、策略及優先次序，藉以提升藝團的藝術水平，協助藝團走向專業化管理。

We will continue to improve the arts funding system, strategy and priorities in the ADC, to raise the standard of arts groups in Hong Kong and steer them towards professional management.”

"新人事 新氣象
New council, new vision"

2004/05年是新舊交替的一年。上屆主席陳達文博士及多位委員於2004年年底任期屆滿，暫別香港藝術發展局。在卸任前，上屆大會委員理順各項工作程序，確保辦事處工作能順利過渡。

新人事　新氣象

2005年1月，新一屆大會委員獲行政長官正式委任，隨即展開工作。大會於4月及6月分別舉行了兩次退修會，就藝發局未來定位、發展策略、開拓資源、普及藝術、推動文化及創意產業的發展等議題，深入討論及研究，冀能為藝發局規劃出未來的發展方向。

對於一些重要的議題如「西九龍文娛藝術區發展計劃」，大會更特別成立工作小組加以跟進。2005年3月，藝發局舉行了兩次專題研討會，協助本港藝文界深入討論，就「發展理念與藝文界期望」及「可行的管理模式」發表意見。會後，辦事處將所有意見及資料，連同2003/04年度舉行的五次諮詢會及問卷調查的意見，綜合並加以整理分析，於6月底向政府正式提交意見書。

開拓資源　支持藝術發展

2004/05年，政府對藝發局的經常性撥款為$101,880,000，較上年度減少4.18%。雖然如此，但整體資助藝團的數目及活動量跟去年相若，共資助了6個「三年資助」的團體、28個「一年資助」團體、逾百個「計劃資助」，以及「中介計劃」(當中包括21項中、小學文學推廣計劃、16項戲劇及戲曲演出)。

面對資源緊絀的問題，本局積極聯繫社會各界，締結合作伙伴，期望為本港藝術發展帶來更多更新的支持。年內，本局多次與有關部門、教育機構商討，如何將現有空置廠廈發展成藝術村，為本地藝團及藝術工作者提供更多的發展空間。開設「藝術頻道」是藝發局另一項重點工作，現正進行詳細的探討。

自香港國際電影節協會遷離辦事處後，本局善用資源，決定將空置辦公室發展成「藝術服務中心」，讓藝術界同業以相宜的費用使用該處作辦公室或舉辦活動之用，藉此加強藝發局與業界的溝通和聯繫，同時為藝術界提供另類的支援服務。

The Hong Kong Arts Development Council (ADC) underwent a transition during 2004/05. The Council, led by Dr Darwin Chen, completed its three-year term at the end of 2004 and implemented measures to ensure the continued smooth running of the Administration Office.

New Council, New Vision

The new Council, following its appointment by the HKSAR Chief Executive in January 2005, called its first meeting to outline the ADC's development directions. Two retreats were organised in April and June to discuss a wide range of issues, including the future role of the ADC and its development strategy, exploration of new resources, popularisation of the arts and promotion of cultural and creative industries.

On important issues such as the West Kowloon Cultural District Development Project, the Council set up special working groups to examine and initiate follow-up measures. Two forums were held in March 2005 to provide the local arts community the opportunity to discuss their visions on and expectations of the project, as well as feasible modes of governance and operations for the arts facilities. The administration office then collated and analysed their views and opinions and, together with the results of the five consultation sessions and a survey conducted in 2003/04, submitted a report to the Government at the end of June.

Exploring New Resources for Arts Development

The recurrent funding provided by the Government to the ADC in 2004/05 totalled $101,880,000, representing a drop of 4.18% compared with the preceding year. Despite the cut, the number of arts groups and projects we supported remained more or less the same. In 2004/05, six arts organisations received Three-Year Grants, 28 received One-Year Grants and over 100 Project Grants and Devolved Grants (which covered 21 arts promotion projects in secondary and primary schools, and 16 drama and xiqu performances) were awarded.

In view of limited resources, the ADC is committed to establish partnerships with various sectors of the community to garner more support for local arts development. During the year the ADC contacted various government departments and educational bodies to explore the feasibility of converting vacant factory buildings into arts villages to provide arts groups and artists space for expansion and development. Launching an Arts and Cultural Channel was also one of the major projects on hand.

Since the moving out of the office by the Hong Kong International Film Festival Society, the ADC has transformed the vacant premises into an Arts Services Centre (ASC) to provide support to the arts community. The ASC offers arts organisations office or activity area at an affordable rate. We hope this will help reinforce our ties with the arts community and offer them another form of support.

Another new venture is the pilot project "Exploration of a Collaboration between Theatre Ensemble as the Resident Performing Arts Company in Hong Kong Arts Centre – Pleasure-in-Play", a joint initiative involving the ADC, Theatre Ensemble and the Hong Kong Arts Centre. Through this innovative trial scheme, we hope to establish a model of theatre operation by arts groups, thereby providing a new option for arts development in Hong Kong.

Creating an Environment for Arts Promotion

The ADC has been devoting a lot of efforts in popularising arts and bringing the arts into the community through different activities. In 2004 the ADC continued to work with the Leisure and Cultural Services Department to organise the Hong Kong Literature Festival, a landmark event to promote literary writing and reading.

We also continued our participation in the annual Hong Kong Book Fair to raise public's interest in literary arts. Key activities launched during the Fair included Reading Write-up Competition for Students, Critics' Recommendation and a Literary Seminar. In addition to promoting books, magazines and CDs supported by the ADC, we also collaborated with arts groups to stage a range of arts performances and workshops at the Book Fair.

另一項新猷是與劇場組合、香港藝術中心合作的先導計劃 —「尋找藝團/劇院嶄新營運模式：PIP快樂共和」。這是一個嶄新的合作模式，旨在將藝術發展與場地營運兩者結合。本局希望透過支持這項計劃，作為未來藝團營運劇院的藍本，為香港藝術發展開創一個全新的局面。

推廣藝術　創造環境

透過不同類型的活動，藝發局致力普及藝術，將藝術帶入社會各階層。2004年，本局與康樂及文化事務署再度攜手合作，舉辦「香港文學節」，協助推動文學創作及閱讀風氣。

本局又繼續參與協辦一年一度的「香港書展」，舉辦讀書隨筆寫作比賽、名家推介、名家座談會等活動，在展場內除了推介由本局資助出版的書刊、光碟，還邀請藝團及藝術工作者進行導賞活動，從而提高市民對藝術的興趣。

在「工展會」舉行期間，本局協助邀請多個藝術團體參與演出，拉近藝術與市民的距離。

設於油麻地的「上海街視藝空間」繼續肩負起推動社區藝術的責任，於2004/05年共舉行了10個展覽和活動，包括繪畫、粵曲、裝置、攝影等，希望使藝術融入社區，讓市民更容易欣賞到藝術。

文化交流

擴闊藝術家的視野、與國內外同業建立溝通渠道、促進文化交流等，都是推動香港藝術發展的重要項目。2004年9月，本局獲邀協辦「第十屆全國美術作品展覽 — 港澳台邀請作品展」，藉此推動國內及港澳台的藝術交流。同年11月，舉辦「如何邁向創意城市」專題研討會，邀請海外學者及專家來港暢談創意工業及藝術教育等議題，與本港藝文界交流意見和經驗。「威尼斯雙年展」是香港藝術邁向國際的重要階梯。2005年6月，香港第三次以「中國香港」的名義，參加「第51屆威尼斯雙年展」，向國際藝壇展示香港藝術家的成就。為隆重其事，副主席黃景強博士聯同多位委員親赴威尼斯主持展覽的開幕禮。為期五個月的展覽，預計可吸引到數萬名來自世界各地人士參觀。

展望未來

繼往開來，在新一屆的大會委員領導下，藝發局將主動聯繫社會各界，開拓社會資源，爭取社會對文化藝術活動的支持和參與，並將繼續加強與鄰近地區如珠三角等地的聯繫，協助擴大本港的藝術市場。

近年社會大眾對文化藝術政策及活動較前關注及更樂於參與，這是可喜的現象。藝術界應把握這契機，加強業界的專業知識和管理，集結不同藝術界別的聲音和力量，團結一起來迎接未來的挑戰。

本人有機會在這時刻加入藝發局工作，希望能盡力協助大會制訂和落實各項政策和計劃，並加強本局對藝文界的服務，與業界和社會各界更緊密的聯繫和溝通，了解及反映業界的需要和意見，共同為推動香港的藝術發展出一分力。

香港藝術發展局行政總裁
余開堅

Another endeavour was to invite a number of arts groups to perform in the Hong Kong Brands and Products Expo, thereby making arts more accessible to the public.

The Shanghai Street Artspace Exhibition in Yau Ma Tei continued its mission to promote community art. A total of 10 exhibitions, covering areas such as painting, xiqu, installation art and photography, were held in 2004/05.

Cultural Exchange

In the process of developing arts, it is important to broaden the horizons of local artists, establish links and promote cultural exchanges with their counterparts on the mainland and overseas. In September 2004, the ADC was invited to co-organise the "10th National Exhibition of Arts, China 2004: Exhibition of Works by Great Artists from Hong Kong, Macau and Taiwan Regions", an event to promote artistic exchanges in the regions. In November of the same year, we organised a symposium on "How to Become a Creative City", inviting overseas academics and experts to speak on such topics as creative industries and arts education. The symposium received overwhelming response and encouraged experience-sharing of the local arts community with their overseas counterparts.

The Venice Biennale marked a major milestone for Hong Kong artists in gaining international recognition. In June 2005 Hong Kong took part in the 51st Venice Biennale under the banner of Hong Kong, China for the third time and showcased artworks by Hong Kong artists in the international arts community. Dr Peter K K Wong, Vice Chairman of the ADC, together with a number of Council members, went to Venice to officiate at the opening ceremony. The five-month Biennale is expected to draw tens of thousands of visitors from all over the world.

Vision for the Future

Under the leadership of the new Council, the ADC will actively build closer relationship with different sectors of the community to explore new resources and gain community support for the arts. We shall also continue to reinforce our links with neighbouring regions such as the Pearl River Delta Region to help widen the market for Hong Kong arts activities.

We have been encouraged by the growing public interest in cultural policy and arts activities in recent years. The arts community should take this opportunity to improve its professionalism and management expertise, pull together the views and strengths of different arts sectors, and unite to meet the challenges ahead.

I am deeply honoured to have the opportunity to join the ADC at this juncture and assist the Council in the formulation of policies and implementation of initiatives to improve our services to the arts community. I would also endeavor to forge closer links with them and other sectors of the community, understanding their needs and reflecting their opinions with a view to working together to promote the development of the arts in Hong Kong.

Jonathan Yu
Chief Executive
Hong Kong Arts Development Council

藝術要蓬勃發展，就必須得到社會各方面的支持。作為專責推動本港藝術發展的唯一法定機構，香港藝術發展局（藝發局）致力開創有利藝術發展的環境，透過設立「三年資助」、「一年資助」、「中介計劃」及「計劃資助」等資助模式，支持本港藝團及藝術工作者作多元化發展；同時，積極聯繫社會各界，締結策略伙伴，開拓社會資源，共同推動香港藝術的整體發展。

To promote a broad development of the arts in Hong Kong, we need the support of every sector of society. As the sole statutory body promoting the arts in Hong Kong, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is dedicated to creating a thriving environment for artistic pursuits. It supports the diversified development of local artists and arts groups through its Three-Year Grant, One-Year Grant, Devolved Grant and Project Grant schemes. It is also committed to forging strategic partnerships with many different sectors in the community to promote arts development in Hong Kong.

藝術支援

政府對藝發局2004/05年度的經常性撥款較上一年度減少4.18%，雖然資源減少，但各藝團仍不斷努力自我提升，創作更多更高水平的節目，並致力推動藝術教育、開拓藝術市場及進行文化交流等工作。無論在質和量方面，都沒有半點倒退；相反，他們的演出更具水準，吸引到更多市民的支持。以「三年資助」的團體為例，他們在2004/05年共舉行了251場演出，入場人次達15萬。這足見他們對藝術的熱誠和努力。

2004/05年，獲「三年資助」的團體有城市當代舞蹈團、中英劇團、香港芭蕾舞團、香港小交響樂團、劇場組合及進念二十面體。「三年資助」計劃於1999年推出，旨在為大型的表演團體提供持續性的資助。

Supporting the Arts

In 2004/05, the total amount of recurrent funding for the ADC was cut by 4.18%. Despite this reduction, arts groups have continued to improve both the quality and quantity of their works, and this has resulted in increasing support from the community. For instance, the Three-Year Grant recipients, with their passion and devotion to their art, gave a total of 251 performances in 2004/05, attracting more than 150,000 audience-members. In addition to staging quality performances, they have also committed to promoting arts education, market development and cultural exchanges.

The Three-Year Grant scheme, first launched in 1999, provides support for the long-term development of established and distinguished local arts groups. The six Three-Year Grant recipients in 2004/05 were the City Contemporary Dance Company, Chung Ying Theatre Company, Hong Kong Ballet, Hong Kong Sinfonietta, Theatre Ensemble and Zuni Icosahedron.

1. 進念二十面體 —《東宮西宮2004之開咪封咪》(攝影：沈家豪)
Zuni Icosahedron – East Wing West Wing – Mic On!! Mic Off!! (Photo: Bobby Shum)

2. 劇場工作室 —《公平小松鼠》(攝影：陳力生)
Drama Gallery – EQ Squirrel (Photo: BJ Chan)

3. 非常林奕華 —《大娛樂家》(攝影：譚嘉訊)
Edward Lam Dance Theatre – The Great Entertainer (Photo: Carson Tam)

1. 大細路劇團 —《綠野仙蹤》
(攝影：馮偉新)
Jumbo Kids Theatre – The Wizard of Oz
(Photo: Fung Wai-sun)
2. 尋找藝團/劇院嶄新營運模式：PIP快樂共和 —《男人之虎》(攝影：吳苑君)
Exploration of a Collaboration between Theatre Ensemble as the Resident Performing Arts Company in Hong Kong Arts Centre – Pleasure-in-Play – Man of la Tiger
(Photo: Anita Ng)
3. 1A藝團 —《如果香港，一個女/旅人》
1A Group – If Hong Kong, A Woman Traveller
4. 動藝 —《再一刻~王廷琳獨舞展》
DanceArt Hong Kong – Another Moment ~ Andy Wong Solo Dance Concert
(攝影/Photo: Jesse Clockwork)

在創作方面，藝團不斷求變，質量並重，製作多齣首演，包括芭蕾舞劇《風雲群英會》和《仙履奇緣》，現代舞《畸人説夢》、《一桌N椅》和《Plaza X與異變街道》，多媒體劇場製作《2004香港漫遊》、《東宮西宮之開咪封咪》，戲劇演出有《架勢堂》、《男人老狗之狗唔狗得起(甲申版)》、《火之鳥》和《虎鶴雙形》。音樂方面，香港小交響樂團與多位世界級音樂大師 — 傅聰、Peter Donohoe、Oliver Schnyder、Augustin Dumay和Schlomo Mintz合作，為香港市民帶來多場精彩的音樂會；另外，又繼續舉行《古典音樂知多少》，以輕鬆的手法，教導觀眾欣賞古典音樂及認識各種樂器的特式，以及與資深藝術工作者詹瑞文合作《古典音樂速成 — 音樂詞彙笑療法》，廣受市民歡迎。

城市當代舞蹈團更獲香港舞蹈聯盟頒發香港舞蹈年獎，以表揚「舞蹈中心」的成立，對推動本港舞蹈藝術的教育和發展方面的貢獻。

在推動文化交流方面，各藝團不遺餘力將自己優秀的製作帶到海外，與世界各地的藝術愛好者一起分享。2004/05年，香港小交響樂團遠赴法國作巡迴演出，獲得一致好評；香港芭蕾舞團往北美演出《末代皇帝》和《不死傳説》；進念二十面體將《半生緣》帶到北京，與北京的市民來一次直接的交流；劇場組合亦將《兩條老柴玩遊戲》搬至台灣的舞台上。城市當代舞蹈團則繼續推動「中國舞蹈發展計劃」，致力於國內發展現代舞。

培育年青一代對藝術的認識和興趣是藝團的重點工作之一，他們經常到學校舉行巡迴演出和工作坊，讓年青人有機會接觸藝術；藝團又會舉行一些以學生和小朋友為對象的音樂會和演出，例如《安安的音樂世界》、《小小童話劇場 — 兒童戲劇創作及演出計劃》及《惡人谷》等。由進念二十面體出版的《E+E》文化雜誌季刊，則希望使年青人對本港的藝文界有更深的認識。

During the year, they strived for excellence, and produced a number of new works, including the ballets *Spartacus* and *Cinderella* and the modern dances *The Comedy of K, One Table N Chairs* and *Plaza X*. There were also multimedia theatre performances such as *2004 A Hong Kong Odyssey* and *East Wing West Wing – Mic On!!Mic Off!!*, and plays such as *Kung Fu Clan, Men and Dogs (Version 2004), The Phoenix* and *Of Minds and No-Mind.*

The Hong Kong Sinfonietta collaborated with musical maestros of international stature – Fu Cong, Peter Donohoe, Oliver Schnyder, Augustin Dumay and Schlomo Mintz – and presented a number of exciting concerts to Hong Kong music lovers. Its popular series *Know Your Classical Music* continued to introduce audiences to classical music appreciation and the characteristics of different musical instruments in a light-hearted fashion. The orchestra also joined hands with veteran artist Jim Chim to present the wildly popular *Shortcut to Classical Music – Music Terms "Therapy" Session.*

In recognition of its contribution to promoting local dance education and development by setting up the CCDC Dance Centre, the City Contemporary Dance Company was awarded the Hong Kong Dance Alliance Dance Award.

The six arts groups also played a part in fostering cultural exchanges by taking their productions abroad and sharing them with art aficionados all over the world. In 2004/05, the Hong Kong Sinfonietta's tour of France won great critical acclaim, while the Hong Kong Ballet performed *The Last Emperor* and *Legend of the Great Archer* in North America. Zuni Icosahedron performed *18 Springs* in Beijing, Theatre Ensemble presented its production *The Game* in Taiwan, and the City Contemporary Dance Company continued to contribute towards the advancement of modern dance in the mainland through its China Dance Development Programme.

Promoting the arts among local young people has also been a key concern of these groups. They made regular school visits, bringing the arts closer to young people through performances and workshops. Concerts and shows targeted at local students and children were staged, such as *Ann's World of Music, Fairy Tales in Theatre – Children Creative Drama and Mini-performance Project* and *Quilly Kirky Lair. E + E,* a cultural quarterly by Zuni Icosahedron, provided young people with deeper insights into the local arts scene.

1. 香港城市室樂團/City Chamber Orchestra of Hong Kong – Grandpa and the Bear
2. 中英劇團 —《德育論壇劇場 — 4R學校巡迴》(攝影：麥婉珊)
Chung Ying Theatre – Forum Theatre on Morality – 4R School Tour (Photo: Teresa Mak)
3. 劍心粵劇團 —《白蛇傳之斷橋產子》(攝影：徐健麗)
Kim Sum Cantonese Opera – The Legend of the White Snake (Photo: Chui Kin-lai)

「一年資助」的設立是透過策略性的支持，培育本港專業藝團的卓越成長。2004/05年，總共有28個藝團獲得資助，在不同的藝術範疇裡，為市民提供各類型的藝術活動，當中不乏創新及多方面的嘗試，擴濶觀眾層面，例如劇場空間的戶外演出《巴士銀奇妙香江自由行》，非常林奕華邀請詹瑞文、梁詠琪演出的《大娛樂家》，大細路劇團進行了128場學校巡迴演出、劍心粵劇團的兒童粵劇《騎呢白蛇盜草記》，藝術公社舉行的現代雕塑展，展出超過30位本地雕塑家的作品，1A藝團、藝術空間及亞洲美術文獻參與協辦「現場灣仔 — 國際藝術家交流工作坊(香港)2005」，邀請到12位來自歐洲、亞洲、非洲、美洲及澳洲等地的藝術家與本港藝術家互相交流。

「中介計劃」於2002年開始推行，希望透過中介機構多方面支持新進藝術工作者及藝團作多元化發展，平衡藝術界別的發展需要。本局並委約盧偉力博士就此計劃進行檢討，評估成效。盧博士的報告肯定了計劃的成效，並建議未來發展方向。2004/05年，「中介計劃」共推行了21項中、小學文學推廣計劃，以及16項戲劇和戲曲的演出，當中包括了香港中華文化促進中心舉辦的「校園文學推廣計劃」、劇場空間的「易卜生戲劇節」，以及7A班戲劇組支持業餘藝團的演出。

為照顧藝文界不同的需要，本局推行「計劃資助」以協助個別藝術工作者及藝團作多方面的發展。2004/05年，本局共資助超過100個計劃(詳情見第48頁)，當中包括由香港中文大學藝術系副教授莫家良編撰的《香港視覺藝術年鑑2004》，詳盡紀錄2004年香港的視藝活動；由微波有限公司舉辦的《微波國際媒體藝術節2004》，促進國際文化交流及推動本港新媒體藝術的發展；由「雙妹嘜」陳敏兒及楊惠美擔任編舞及演出的《尋找家豬的故事》，分別於香港的乙城藝穗及新加坡華藝節上演。

The One-Year Grant scheme provides strategic support and nurtures the professional development of local arts groups. A total of 28 arts groups from various disciplines received the One-Year Grant in 2004/05. These groups presented a wide variety of performances and activities encompassing different art genres, many of which were innovative and original. Examples included Theatre Space's outdoor performance *A Dramatic Bus Journey Touring Hong Kong Heritage* and Edward Lam Dance Theatre's *The Great Entertainer,* starring Mr Jim Chim and Ms Gigi Leung. To reach out to children and students, Jumbo Kids Theatre presented 128 shows in schools, and Kim Sum Cantonese Opera staged the children's opera *Laughable Legend of the White Snake.* Artist Commune organised modern sculpture exhibitions, showcasing the works of more than 30 local sculptors, while the 1A Group, Para/Site ArtSpace and Asia Art Archive took part in *RE: Wanchai – Hong Kong International Artists' Workshop 2005,* where 12 artists from Europe, Asia, Africa, America and Australia were invited to engage in exchanges with local artists.

With the aim of enhancing diversified and balanced arts development, the Devolved Grant scheme was launched in 2002. It provides comprehensive support, via intermediary organisations, to fledgling artists and arts groups. To evaluate the effectiveness of the scheme, the ADC commissioned Dr Lo Wai-luk to carry out a review. The report confirmed the effectiveness of the scheme and made suggestions for its future development. In 2004/05, the Devolved Grant scheme supported 21 projects that promoted literature in primary and secondary schools, plus 16 drama and xiqu performances. These included the "Literary Art Promotion Activities in Schools" organised by the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture, the "Ibsen Festival" project by Theatre Space, and amateur performances organised by Class 7A Drama Group.

The Project Grant scheme supports individual artists and arts groups to engage in a wide range of activities. In 2004/05 the ADC funded more than 100 projects (see page 48 for details). Among these projects was the *Hong Kong Visual Arts Yearbook 2004,* compiled and edited by Associate Professor Mok Kar-leung, Harold of the Chinese University of Hong Kong's Department of Fine Arts. The publication gives a detailed account of events and happenings in the local visual arts scene in 2004. Other projects included the "Microwave International Media Art Festival 2004", organised by Microwave Company Limited to promote international cultural exchange and stimulate the growth of new media art in Hong Kong, and *Love in a Doggy Bag,* choreographed and performed by Ms Abby Chan and Ms Yeung Wei-mei of McMuiMui Dansemble in Hong Kong's City Fringe Festival and Singapore's Huayi – Chinese Festival of Arts.

3

同時，本局亦透過「主導性計劃」的形式（詳情請見第44頁），支持藝術界作不同類型的發展，例如「中/小型歌劇創作」計劃，推動香港的歌劇發展、培育具潛質的人才製作歌劇和開拓觀眾群。在文學方面，則支持出版《文學世紀月刊》、《香江文壇雙月刊》、《詩網絡雙月刊》及《圓桌詩刊雙月刊》。

為配合本地藝術發展的需要，藝發局積極探討各類型的合作模式，以支持本地藝術團體的發展。2004年，本局聯同香港藝術中心和劇場組合，為本港藝文界開創一項嶄新的營運模式 —「尋找藝團/劇院嶄新營運模式：PIP快樂共和」。劇場組合以香港藝術中心為基地，以中介組織身份擴大社區參與、教育及培訓、研究及發展，以及開拓觀眾群，為未來藝團營運劇院作為參照藍本。

在培育藝術工作者方面，得到英國羅富齊基金、英國列斯大學和英國外交部的撥款資助，支持藝術工作者負笈英國進修。2004/05年，共有四位獲獎者，其中三位前赴英國列斯大學分別修讀演藝、雕塑及藝術碩士課程，另外一位則於倫敦大學教育學院修讀媒體、文化及傳理碩士課程。自1999年起，至今已有23位人士獲獎學金到英國繼續進修。

推廣藝術

在推廣、普及藝術方面，本局積極聯繫社會各界，與不同政府部門、商業及公營機構建立長期的伙伴合作關係，冀能更有效將藝術推廣至社會各階層，提高市民對藝術的興趣和欣賞能力。

以「香港書展」為例，本局與香港貿易發展局便成功建立起長期合作關係，每年於書展期間，舉辦各項藝術活動，吸引市民大眾參加。2005年是本局連續第五年參與協辦書展，舉辦「名家推介」，邀請著名作家及書評人推薦40套新書，為讀者提供多一個閱讀選擇。此外，並邀請到來自兩岸三地的學者，包括香港的黃子平教授、上海的葛紅兵教

Support for more diversified development in the arts community also comes in the form of the Proactive Project (see page 44 for details). For instance, the "Chamber Opera Project (Composition)" encourages the growth of chamber opera in Hong Kong, cultivates local talent in opera performance and widens the audience base. In literature, the ADC supported the publication of the monthly *Literary Century* and the bi-monthly *Hong Kong Literary Circles, Poetry Network,* and *The Roundtable.*

The ADC is exploring new collaboration modes to support the continuous and dynamic growth of the local arts community. An example is "Pleasure-in-Play", an initiative developed in 2004 that allows Theatre Ensemble to operate as a resident company at the Hong Kong Arts Centre. As an intermediary organisation, Theatre Ensemble seeks to expand community participation and the audience base through education, training, and research and development. This pioneering scheme is a model of theatre operation for other arts groups.

In nurturing young talents, the ADC continues to offer scholarships that support arts students or arts practitioners to pursue studies in the United Kingdom. Funded by the Rothschild Trust, the University of Leeds and the British Foreign and Commonwealth Office, four scholarships were awarded in 2004/05. Three of the recipients undertook Master's programmes at the University of Leeds (one in the performing arts, one in sculptural arts and one in fine arts), while the fourth undertook a Master of Arts course in media, culture and communication at the University of London's Institute of Education. Since 1999, a total of 23 people have benefited from this programme.

Promoting the Arts

To arouse public interest in the arts, the ADC has established a close working relationship with various government departments and private and public bodies. It aims to bring art closer to the everyday life of the general public through various types of collaborations.

An example is a series of arts and cultural activities during the annual Hong Kong Book Fair, organised jointly by the ADC and the Hong Kong Trade Development Council for five consecutive years. In a readers' guide to newly published books, the *"Critics' Recommendation",* authors and critics recommended 40 new books to the public. At a seminar on "Chinese Literature in the 21st Century", Professor Huang Zi-ping (Hong Kong), Professor Ge Hong-bing (Shanghai), Professor Yu Tien-tsung (Taiwan), and Ms Li Zi-shu (Malaysia) shared their writing experiences with readers. To kindle an interest among primary and secondary school students in reading and writing, the "Reading Write-up Competition for Students" was held. This year the competition received a record number of more than 1,000 submissions.

1. 全港社區劇場計劃 —《7A班戲劇組：灣仔百年》(攝影：張志偉@two too ideas)
   Hong Kong Community Theatre Project – Wan Chai Century by Class 7A Drama Group (Photo: Cheung Chi-wai@two too ideas)
2. 京崑劇場 —《鬧天宮》
   Jingkun Theatre – Student performance
3. 進劇場 —《第三盒 • 卷五》(攝影：張志偉@two too ideas)
   Theatre du Pif – Spooool! (Photo: Cheung Chi-wai@two too ideas)

授、台灣的尉天驄教授，以及來自馬來西亞的著名作家黎紫書女士來港出席「21世紀的華人文學」座談會，與讀者分享對文學創作的經驗。還有，旨在提高中小學生對閱讀及寫作興趣的「讀書隨筆寫作比賽」，更吸引到逾千份的參賽作品，反應非常熱烈，作品數量為歷年之冠。

書展場內，本局並設有攤位售賣由本局資助出版的書刊，包括文學、舞蹈、電影及視覺藝術書籍、影碟等，並邀請到藝團及藝術工作者於攤位內進行導賞活動，包括粵劇化妝及面譜畫工作坊、戲偶演出、陶藝示範、動畫創作等，讓公眾欣賞及參與。

繼2002年及2004年，本局將會與康樂及文化事務署(康文署)合作，舉辦「第六屆香港文學節」，推動文學創作及閱讀風氣。

與康文署轄下藝術推廣辦事處、新世界第一巴士服務有限公司，以及新世界第一渡輪服務有限公司亦成功開展了長期的合作關係，繼分別於2002年及2003年合辦的「巴士動感藝廊」和「海上動感藝廊」，2005年將再度攜手合作，並聯同城巴有限公司，推出「動感藝術旅程」，將藝術帶到巴士及碼頭上。

另一個成功的伙伴計劃是與地鐵商場合作的「眾藝坊」，於2003年推出時，反應非常熱烈。有見及此，本局與地鐵商場於2005年再度推出，為本地藝術團體及藝術工作者提供免費的場地，進行公開表演及展覽，讓市民大眾可以近距離欣賞到藝術。

2004年，本局與香港中華廠商會再次攜手合作，協辦「第39屆工展會」，邀請本地藝術團體表演各類型節目，如粵曲、舞蹈等，進一步拉近市民與藝術的距離。而設於油麻地的「上海街視藝空間」則致力推動社區藝術，為市民提供接觸及欣賞藝術的機會。2004/05年，獲委約管理及策展的香港教育學院藝術系共舉辦了10個展覽，包括繪畫、粵曲、裝置、漫畫、攝影、剪紙等，參與藝術家包括二胡演奏家辛小紅、粵曲歌唱家胡美儀、著名畫家黃仁逵、國內著名藝術家呂勝中等，為傳統社區添上一份藝術氣息。

1. 香港書展：藝發局攤位
   Hong Kong Book Fair: ADC's booth
2. 戲劇推廣計劃 —《前進進戲劇工作坊：導演創作室戲劇發展計劃》
   Drama Development Project – Director Laboratory by On and On Theatre Workshop
3. 雙邊文化交流 —《中英劇團：留守太平間》
   Bilateral Cultural Exchange Project – Alive in the Mortuary by Chung Ying Theatre

At the Book Fair, the ADC set up stalls to sell its subvented publications and CDs about literature, dance, film and visual arts. In addition, mini-live performances and workshops/ demonstrations of xiqu makeup, puppet shows, pottery production and animation creation were presented by local arts groups and artists.

Following successful collaborations in 2002 and 2004, the ADC will join hands once again with the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) to organise the 6th Hong Kong Literature Festival to promote literary writing and reading.

Another distinguished trial has been the collaboration between the ADC, the LCSD's Art Promotion Office, New World First Bus Services Limited and New World First Ferry Services Limited. Following the "Mobile Art Gallery" (2002) and "Gallery Ferry" (2003), the four partners teamed up with Citybus Limited in 2005 to launch the "Mobile Art Expedition", with the aim of bringing art to public transportation.

The "Art Boutique", jointly organised with MTR Property Management in 2003, was another successful endeavour. On seeing the keen response from the public when the project was first launched, the ADC and MTR Shopping Centres decided to join hands again in 2005 to provide free performance and exhibition venues for local arts groups and artists, thus allowing the public to gain more access to art.

In 2004, the ADC and the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong continued to team up for the 39th Hong Kong Brands and Products Expo. Local arts groups were invited to perform a variety of programmes such as xiqu and dance at the Expo. The Shanghai Street Artspace in Yau Ma Tei promotes art at the community level. In 2004/05 the Department of Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education was commissioned to organise and curate 10 exhibitions featuring painting, xiqu, installation art, comics, photography and paper-cutting. Artists who took part in the traditional precinct of Yau Ma Tei included *erhu* player Ms Hsin Hsiao-hung, xiqu singer Ms Amy Wu, painter Mr Wong Yan-kwai and mainland artist Mr Lu Sheng-zhong.

As well as establishing strategic partnerships, the ADC also helps artists and arts groups promote themselves by using various means.

3

1

除了締結策略性伙伴，本局還會透過不同的形式，協助藝術工作者及藝團進行推廣工作。

其中，互聯網可謂現今社會中最普遍、最快捷有效、方便的推廣渠道。本局網頁除了定期刊載局方活動之外，還詳列獲本局資助的藝術工作者及藝團的最新演出、展覽及出版等活動，以及設立藝術聯網，協助推廣藝術發展。2004/05年，本局網頁的平均每月瀏覽人次較上一年度增加，達20,699人次，每月平均閱覽次數亦升至193,731頁次，足見互聯網的重要性。為了更有效發揮網頁的功能，本局於2005年初為已啟用了四年的網頁換上新裝，配以全新設計的版面，豐富內容，加入新的欄目，使搜尋資料時變得更輕鬆和容易。

由本局推行的「全港社區劇場計劃」，目的是使藝術紮根社群。該計劃委約了6個藝團在不同地區如葵青、中西區、灣仔、屯門等進行推廣工作，希望以戲劇的形式凝聚社群力量，讓不同的社群各自發展出屬於自己的戲劇組織，使本港的戲劇發展更富活力和地方色彩。

要有效推廣藝術，就必須要有周詳全盤的計劃、策略和技巧。本局於2004年10月舉行的「觀眾拓展工作坊」，目的是要增進本地藝術工作者及藝團有關這方面的知識和技巧，協助他們制訂有效的市場推廣計劃，開拓觀眾群。一連兩天的工作坊邀請到本地學者、傳媒工作者、公關推廣專才，主講及探討有關觀眾拓展、藝術推廣的策略及技巧。同年11月，本局舉行「如何邁向創意城市」專題研討會，邀請到《創意社群》作者、聖地牙哥州立大學傳播系的John Eger教授，研究創意工業對版權法、教育及商務範疇的影響的John Howkins教授，以及「矽谷文化啟動」組織執行總監John Kreidler來港分別主持三場講座，從他們的專業出發探討如何推動創意，並由本地文化、藝術及教育界的工作者回應，一同探討如何把香港打造成一個創意城市。

1. 香港藝穗節 —《乙城藝穗》
Hong Kong Festival Fringe – 2005 City Fringe Festival (設計/Design: Vantjia)
2. 工展會：蔥動派創作間表演
Hong Kong Brands and Products Expo: Performance by Greensco
3. 國際演藝評論家協會(香港分會) —《「香港好東西」嘉年華之「讀好東西」》
International Association of Theatre Critics (Hong Kong) – Hong Kong Good Things Carnival
4. 如何邁向創意城市專題研討會
Symposium on How to Become a Creative City

2

The Internet is the quickest and most common, effective and convenient communication tool in today's world. Beside posting regular updates of ADC activities, the ADC website also uploads the latest news about performances, exhibitions and publications of artists and arts groups supported by the Council. An Arts Link provides hyperlinks to arts-related websites. In 2004/05, the average number of page hits per day reached a record high of 20,699, and the average number of page hits per month totalled 193,731. To further enhance the functions of its website, the ADC revamped the homepage in early 2005 with more news and information, making the search for information easier than before.

The "Hong Kong Community Theatre Project", initiated by the ADC, aims to help art take root in the community. The project commissioned six arts groups to engage in promotional activities in districts such as Kwai Tsing, Central and Western, Wan Chai and Tuen Mun, with the objective of fostering community interest in the arts. By allowing local communities to establish their own theatre groups, Hong Kong theatre will be infused with greater vigour and more local colour.

Effective arts promotion requires meticulous planning, sound strategies and good techniques. The "Audience Development Workshop" in October 2004 enhanced such knowledge and know-how among local artists and arts groups, and helped them to develop effective marketing strategies to expand their audience base. At the two-day workshop, local academics, media workers and public relations professionals gave talks on audience development and the strategies and techniques of arts promotion. The following month, the ADC organised a symposium on "How to Become a Creative City", with eminent speakers. Professor John Eger of the San Diego State University's School of Communications, and author of *The Creative Community;* Professor John Howkins (whose research areas cover the effects of the creative industry on copyright legislation, education and business) and Mr John Kreidler, Executive Director of Cultural Initiative Silicon Valley, shared their professional insights regarding the promotion of creativity. They also responded to local artists and educationalists, discussing ways and means of turning Hong Kong into a creative city.

藝術教育

本局積極支持推廣藝術教育的工作，鼓勵藝術界與教育界共同合作，讓藝術走進校園。

為提高學生對藝術的興趣，於2003年年底推出的「中小學洗手間美化計劃」已經圓滿結束。此計劃透過藝術家、學生與老師合作，共同美化校園內的洗手間，總共有40間中小學及18名藝術工作者參與。在老師和藝術家的指導下，學生們發揮他們的創意，將平凡乏味的洗手間變成藍天碧海、熱帶雨林，成為校園的新焦點。

「戲劇推廣計劃」於2003/04年透過委約形式，將戲劇推廣至校園。當中，明日藝術教育機構的「校園戲劇小樹苗計劃」於2004/05年度開展，透過編寫戲劇試教課程、工作坊，以創作更多適用於校園內運用的短劇；同時，愛麗絲劇場實驗室的「以眼還眼？— 教育劇場計劃」則以「教育劇場」的形式，讓學生在虛擬的處境裡，透過角色扮演等戲劇活動，培養學生正面的價值觀。

本局一直致力將藝術帶進校園，曾推行「藝術家駐校計劃」、「薈藝教育」等計劃，以藝術培養學生的創意、以藝術提升學生的學習能力，這些計劃得到學校、老師、學生及藝術家的大力支持。然而，隨著「三三四」學制和「新高中課程」等教育改革的落實，通識教育成為核心科目之一，新的課程將會更重視創意和知識的靈活運用，而強調激發學生創意、思考及分析能力的藝術教育將會愈來愈重要。面對未來的轉變，老師必須裝備自己，建立新思維和教學方法，培育學生衝破固有的學習框架，發揮創意，靈活掌握和運用知識。為此，本局計劃推出一系列的活動，包括講座、工作坊、研討會、培訓課程等，協助老師們掌握有關方面的知識、方法和技巧。

1. 香港書展：香港偶影藝術中心：提線木偶表演
   Hong Kong Book Fair: Marionette show by Hong Kong Puppet and Shadow Art Centre
2. 新域劇團 —《企鵝》(攝影：張志偉)
   Prospects Theatre – The Penguin (Photo: Cheung Chi-wai)
3. 中小學洗手間美化計劃：玫瑰崗學校 (中學部)
   Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools: Rosaryhill School (Secondary Section)

Arts Education

The ADC is highly supportive of arts education and encourages co-operation between the arts community and the education sector to bring art into schools.

The "Creative Design for Washrooms in Primary and Secondary Schools" project, launched in late 2003 to raise students' interest in art, drew to a close. The project, involving 40 primary and secondary schools and 18 artists, saw artists, students and teachers working together to give school washrooms a facelift. Under the guidance of their teachers and the participating artists, students creatively transformed their previously drab school washrooms into tropical beaches and rainforests, adding a breath of fresh air to their schools.

The Drama Promotion Scheme commissioned arts groups and artists to promote drama in schools in 2003/04. Some of the projects kicked off in the year 2004/05. As examples, the Ming Ri Institute for Arts Education's progamme develops the drama curriculum and scripts for primary schools by offering playwriting courses and workshops to create more short plays suitable for staging in schools, and Alice Theatre Laboratory's "A Theatre in Education Project on an Eye for an Eye?" employs education theatre to cultivate positive values among school students through drama activities such as role-playing in imaginary situations.

To bring the arts into schools, the ADC also initiated the "Artist-in-School" and "Arts-in-Education" projects to build students' creativity and cognitive abilities through art. Both projects won tremendous support from schools, teachers, students and artists. With the implementation of education reforms in Hong Kong in the form of the "3+3+4" system and the New Senior Secondary Curriculum, Liberal Studies will become one of the core subjects in schools. With a greater emphasis on creativity and the inventive use of knowledge, the new curriculum will move arts education, which inspires creativity, thinking and analytical skills in students, to the fore. To deal with these changes, teachers must equip themselves with new skills, change their mindsets and devise new pedagogical methods. They must motivate their students to break away from their old paradigms of learning, and must instead give free rein to their students' imagination to learn and use the knowledge acquired creatively. To this end, the ADC plans to launch a series of events, including seminars, workshops, forums and training courses, to help teachers gain the relevant knowledge, skills and techniques.

1. 第51屆威尼斯雙年展：又一山人作品 — 紅白藍茶館
   The 51st Venice Biennale: Red-white-blue teahouse by anothermountainman
2. 第51屆威尼斯雙年展：陳育強作品 — 倒懸空城
   The 51st Venice Biennale: Hollow inverted, Suspended by Chan Yuk-keung
3. 上海街視藝空間：都佩儀作品 — 紀錄
   Shanghai Street Artspace Exhibition: Documentation by Josephine Do
4. 影意志 — 《2004香港亞洲電影節》
   Ying E Chi – Hong Kong Asian Film Festival 2004

文化交流

促進文化交流、擴濶國際視野是藝發局其中一項重要的工作。自2001年起，藝發局以「中國香港」名義，參與兩年一度的威尼斯雙年展，打開了本港與國際藝壇溝通之門。2005年6月，香港第三次參與這項國際盛事，展覽以「紅白藍西遊記」為主題，由資深策展人馮美瑩負責策劃，兩位本地藝術家又一山人、陳育強，分別以【紅白藍｜飲杯茶．傾過飽】和【倒懸空城】參展。

又一山人的作品是以香港人非常熟悉的「紅白藍」塑料建構成的港式茶館，四面牆壁以紅白藍塑料覆蓋，並配以中式窗花及紅白藍走馬燈。他希望以紅白藍茶館帶出面對面溝通的重要性，藉著一杯茶重建人與人之間的互信和溝通。陳育強的【倒懸空城】則以天然木材建構威尼斯的地貌，並將之倒懸，讓參觀者用另一個角度去認識威尼斯。

中國香港館於6月10日正式開幕，本局副主席黃景強博士，聯同多位委員遠赴威尼斯主持開幕禮，以示支持。當日，並邀請到本港著名舞蹈家梅卓燕、音樂人龔志成進行聯合表演，以及著名作家也斯（梁秉鈞教授）主持講座。7月13日，本局舉行座談會，邀請歷屆展覽策展人及藝術家出席，互相分享經驗及就未來參展的策略進行討論。展覽於2005年6月10日至11月6日期間舉行。

為推動國內及港澳台的藝術交流，本局協辦於2004年9月12日至10月10日期間假深圳關山月美術館舉行的「第十屆全國美術作品展覽 — 港澳台邀請作品展」。香港區共有72件作品入選參展，其中14件優秀作品更獲選參加於2004年12月10日至2005年1月8日期間假北京中國美術館舉行的「第十屆全國美術作品展獲獎作品展」。「全國美展」由中華人民共和國文化部和中國美術家協會主辦，是每五年舉辦一次的國家級綜合性大展。

Cultural Exchange

One of the missions of the ADC is to foster cultural exchanges. Since 2001 the ADC has participated in the Venice Biennale under the "Hong Kong, China" banner, opening up channels of communication between the local and international arts communities. In June 2005 Hong Kong took part in this important international event for the third time. This year, the theme of the exhibition was "investigation of a journey to the west by micro + polo". Under the curatorial direction of veteran curator Ms Sabrina M Y Fung, two local artists – anothermountainman and Prof Chan Yuk-keung – presented a red-white-blue Hong Kong-style teahouse and an inverted cityscape at the Venice Biennale.

Using the familiar red, white and blue plastic material found everywhere in Hong Kong, anothermountainman constructed a Hong Kong-style teahouse with walls, Chinese-style windows and even revolving lamps that were made from the material. Through his tri-colour teahouse, the artist aimed to make a statement about the value of face-to-face contact and rebuild the trust and interaction between people over a cup of tea. For his inverted cityscape, Prof Chan Yuk-keung used natural timber to create a model of the city of Venice and then inverted it, allowing viewers to see Venice from another perspective.

The "Hong Kong, China Exhibition" was officially opened on 10 June. Over 100 guests and media representatives attended the opening ceremony, at which Vice Chairman Dr Peter K K Wong officiated. Also presiding at the ceremony were Council members who had flown in especially for the occasion to show their support. A joint performance by local dancer Ms Mui Cheuk-yin and musician Mr Kung Chi-shing, and a talk by famous author Prof Leung Ping-kwan, were staged as highlights. The "Hong Kong, China Exhibition" will run until 6 November 2005. To facilitate discussion and experience-sharing, a forum involving past and present curators and artists was held on 13 July.

To boost art and cultural exchanges between mainland China, Hong Kong, Macau and Taiwan, the ADC assisted in organising the "10th National Exhibition of Arts, China 2004: Exhibition of Works by Great Artists from Hong Kong, Macau and Taiwan Regions", which ran from 12 September to 10 October 2004 at the Guan Shanyue Art Museum in Shenzhen. A total of 72 entries were received from Hong Kong, and 14 of them were selected for the "10th National Exhibition of Arts, China 2004: Prize Winning Works" exhibition, held at the China National Museum of Fine Arts in Beijing from 10 December 2004 to 8 January 2005. The "National Exhibition of Arts" is a national-level exhibition of wide-ranging artworks held once every five years, co-organised by the Ministry of Culture of the People's Republic of China and the China Artists Association.

In addition, the ADC supports local artists and art groups in their own cultural exchange programmes through the Proactive Project scheme and the Project Grant scheme. One such cultural exchange event, the "Bilateral Cultural Exchange Project", was co-organised with the LCSD to support Ying E Chi's Hong Kong Asian Film

4

此外，本局透過主導性計劃及計劃資助支持本地藝術工作者及藝團，進行文化交流活動。當中，包括與康文署合辦的「雙邊文化交流計劃」，支持影意志舉辦「香港亞洲電影節」，放映20部來自兩岸三地、泰國、日本、南韓、斯里蘭卡、新加坡等地電影及短片；香港影評人協會舉辦「全球化下兩岸三地電影發展研討會」；Para/Site藝術空間於新加坡舉行Metropolis Strip(p)ed展覽及研討會；1A藝團進行「香港女性藝術」，邀請本港女性藝術工作者進行展覽；以及京崑劇場有限公司的「崑曲走向海外」。

政策及研究

本局非常關注各項與藝文發展有關的議題，廣泛諮詢業界的意見，積極向政府反映。「西九龍文娛藝術區」發展計劃自2003年9月出台，期間本局共舉行了5場諮詢會、1場專題研討會、問卷調查，以及財務評估。2005年2月，更成立工作小組，跟進有關的倡議工作，並於3月舉行了兩次專題研討會，集中討論「發展理念與藝文界期望」及「可行的管理模式」兩項範疇。其後，本局將所有的意見、資料及數據加以整理及分析，於6月底諮詢期屆滿前，正式向有關當局提交本局的意見書。此外，本局亦建議政府考慮就中區警署、域多利監獄及前中央裁判司署3項相連的法定古蹟進行招標前，研究於中區警署內設立「視覺藝術學院」及其他藝文設施的可行性。

在研究發展方面，本局透過委約形式進行了多項的研究及保存等計劃，包括「香港戲劇評論集」及「藝術評論訓練手冊和教學試驗計劃」，這兩項計劃預計需時兩年，約2006年年底完成。於2004年4月開展的「香港藝文指標」，目的是透過問卷調查及數據分析，設立綜合指數，觀察香港在文化方面的可持續性發展；該計劃已完成了三項大型問卷調查，於2005年4月舉行了2個焦點小組會議，深化調查結果。

Festival with the showing of 20 feature-length and short films from mainland China, Taiwan, Hong Kong, Thailand, Japan, South Korea, Sri Lanka and Singapore. Other events included the Hong Kong Film Critics Association's Conference on "Cinematic Development in Hong Kong, Taiwan and China in the Context of Globalisation", Para/Site Art Space's "Metropolis Strip(p)ed" exhibition and forum held in Singapore, 1A Group's "How to See Woman Art" in Hong Kong, showing works by female artists, and Jingkun Theatre "Kunqu for Non-Chinese Audiences" programme.

Policy and Research

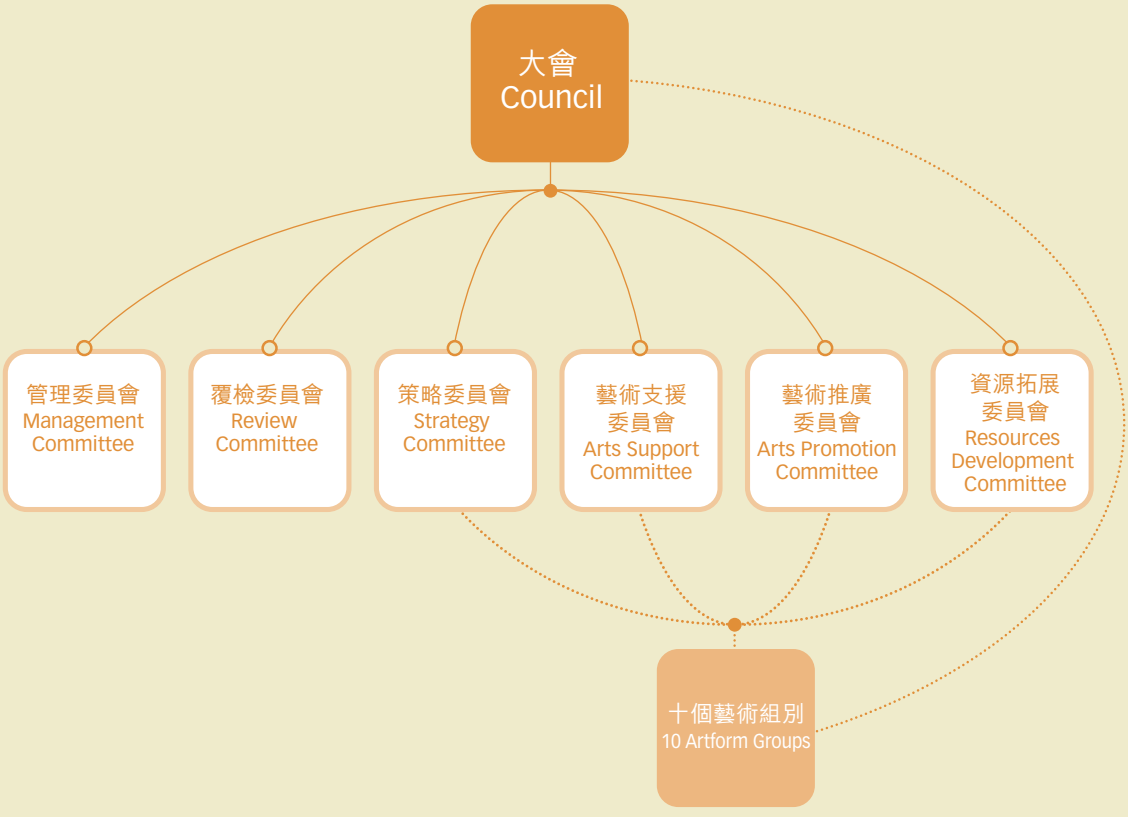
As an active advocate in promoting arts development in Hong Kong, the ADC has played an important role in bridging the gap between the government and the arts community. Since the unveiling of the West Kowloon Cultural District Project in September 2003, the ADC has organised five consultation meetings and one special forum, and has conducted a survey and financial assessments, in order to collect views and opinions from the industry. In February 2005, a working group was formed to look into the matter further. Two forums were therefore held in March 2005 to discuss the aspects of "Development Visions and Expectations of the Arts Community" and "Feasible Modes of Governance and Operations". After the forums, the ADC organised and analysed all the views, information and data collected and officially submitted its proposal to the relevant authorities before the close of the consultation period in June. In addition, the ADC suggested that the government consider the feasibility of setting up a Visual Arts Academy and other cultural facilities in the Central Police Station, before bidding began for the three connected buildings of the Central Police Station, Victoria Prison and the Central Magistracy, all of which had been gazetted as heritage sites.

In the area of research and development, the ADC commissioned numerous research and archival projects, including the "Publishing Scheme on Arts Criticism" and the "Training Manual and Pilot Teaching Scheme on Arts Criticism". These two projects are scheduled for completion in 2006. The "Hong Kong Arts and Cultural Indicator" project, launched in April 2004, used questionnaire surveys and data analysis to establish a comprehensive index to study the sustainability of Hong Kong's cultural development. Three questionnaire surveys have so far been completed, and in April 2005 two focus group meetings were convened to further evaluate the survey results.

1. 第十屆全國美術作品展覽 — 港澳台邀請作品展
10th National Exhibition of Arts, China 2004: Exhibition of Works by Great Artists from Hong Kong, Macau and Taiwan Regions
2. 藝術空間 —《身份何在 – 何慶基的策展工作及藝術》
Para/Site Art Space – Mapping Identities: The Art and Curating of Oscar Ho
3. 香港電影評論學會 —《第十一屆香港電影評論學會大獎頒獎禮》(攝影：木星)
Hong Kong Film Critics Society – The 11th HKFCS Awards Presentation Ceremony (Photo: Jupiter)

組織架構及委員 Council Structure and Members

新一屆大會委員 New Council Members*
前行 (左起)：邱繭源、姚珏、呂慧瑜、黃景強、馬逢國、陳劍聲、殷巧兒、鄧燕群
後行 (左起)：曾其鞏、曹誠淵、李錦賢、寒山碧、李偉民、吳壽南、彭曉明、古煒德、馮浩賢、余開堅 (行政總裁)
Front row (from left): Yau Oi-yuen; Yao Jue; Lui Wai-yu, Paddy; Peter K K Wong; Ma Fung-kwok; Chan Kim-seng; Yan Hau-yee, Lina; Agnes Tang
Back row (from left): Tsang Kee-kung; Willy Tsao; Lee Kam-yin; Hon Man-po; Lee Wai-man, Maurice; Wu Shou-nan; Pang Hiu-ming, Peter; Ko Wai-tak, Roy; Vincent Fung; Jonathan Yu (Chief Executive)



* 新一屆大會委員於1-1-2005獲委任
New Council Members were appointed on 1-1-2005

委員會 Committee

管理委員會

管理本局的財政資源；制訂辦事處的員工招聘細則；處理局方涉及法律的問題，及作為本局的「招標委員會」。

*由2-2-2005起**

主席
馬逢國先生

委員
黃景強博士
張秉權博士
曾其鞏先生
民政事務局局長或其代表

至31-12-2004

主席
陳達文博士

委員
黃景強博士
盧景文教授
曾其鞏先生
民政事務局局長或其代表

Management Committee

To oversee the Council's financial resources; to formulate recruitment terms and regulations; to handle legal issues; as a tender board of the ADC.

*since 2-2-2005**

Chairman
Mr Ma Fung-kwok

Member
Dr Peter K K Wong
Dr Cheung Ping-kuen
Mr Tsang Kee-kung
Secretary for Home Affairs or his representative

until 31-12-2004

Chairman
Dr Darwin Chen

Member
Dr Peter K K Wong
Professor Lo King-man
Mr Tsang Kee-kung
Secretary for Home Affairs or his representative

覆檢委員會

調查對本局的投訴，建議處理方法，監察、檢討有關利益衝突事宜。

*由2-2-2005起**

委員
黃景強博士
古煒德先生
李偉民先生
嚴迅奇先生
民政事務局局長或其代表
（主席一職於每次會議中互選產生）

至31-12-2004

主席
黃景強博士

委員
古煒德先生
吳球先生
曾其鞏先生
民政事務局局長或其代表

Review Committee

To investigate complaints and issue recommendations; to monitor and review conflicts of interests cases.

*since 2-2-2005**

Member
Dr Peter K K Wong
Mr Ko Wai-tak, Roy
Mr Lee Wai-man, Maurice
Mr Rocco Yim
Secretary for Home Affairs or his representative
(The post of Chairman is elected at every meeting.)

until 31-12-2004

Chairman
Dr Peter K K Wong

Member
Mr Ko Wai-tak, Roy
Mr Ng Kau
Mr Tsang Kee-kung
Secretary for Home Affairs or his representative

* 大會於2-2-2005委任新一屆委員會的委員

* The new Committee members were appointed by the Council on 2-2-2005

委員會 Committee

策略委員會

就本局整體發展目標、策略、優先處理事務及衡量成績指標，提出建議；研究本局的政策及策略發展；統籌本局的工作計劃，分配予適當的委員會或工作小組。

*由2-2-2005起**

主席
馬逢國先生

委員
陳載澧博士
張秉權博士
古煒德先生
林文傑教授
李偉民先生
呂慧瑜女士
吳壽南先生
殷巧兒女士
民政事務局局長或其代表

至31-12-2004

主席
陳達文博士

委員
黃景強博士
陳萬雄博士
陳永華教授
張秉權博士
費明儀女士
盧景文教授
吳球先生
蔡錫昌先生
榮念曾先生
民政事務局局長或其代表

Strategy Committee

To recommend overall development goals, strategies, priorities and yardsticks; to study Council policies and strategic developments; to co-ordinate project planning and assigning them to relevant committees and working groups.

*since 2-2-2005**

Chairman
Mr Ma Fung-kwok

Member
Dr Chan Choi-lai
Dr Cheung Ping-kuen
Mr Ko Wai-tak, Roy
Professor Dominic Lam
Mr Lee Wai-man, Maurice
Ms Lui Wai-yu, Paddy
Mr Wu Shou-nan
Ms Yan Hau-yee, Lina
Secretary for Home Affairs or his representative

until 31-12-2004

Chairman
Dr Darwin Chen

Member
Dr Peter K K Wong
Dr Chan Man-hung
Professor Chan Wing-wah
Dr Cheung Ping-kuen
Ms Barbara Fei
Professor Lo King-man
Mr Ng Kau
Mr Hardy Tsoi
Mr Danny Yung
Secretary for Home Affairs or his representative

藝術支援委員會

按照大會通過的政策及財政分配方案，就各界別的資助數額及方式，作出建議；處理藝術界別或藝術項目的明細批款；監察、檢討藝術支援及資助的審批機制，提出改善方法。

*由2-2-2005起**

主席
張秉權博士

委員
陳載澧博士
陳劍聲女士
費明儀女士
寒山碧先生
黎明海博士
李錦賢先生
吳壽南先生
姚珏女士
楊慧儀博士
康樂及文化事務署署長或其代表

至31-12-2004

主席
盧景文教授

委員
陳劍聲女士
陳永華教授
張秉權博士
費明儀女士
馮美華女士
林文傑教授
呂慧瑜女士
潘少輝先生
康樂及文化事務署署長或其代表

Arts Support Committee

To recommend, according to approved policies and financial allocations, the subvention amount and method for respective art forms; to approve grants for specific art forms or projects; to monitor and review the approval mechanism of arts subvention and support, and recommend improvements.

*since 2-2-2005**

Chairman
Dr Cheung Ping-kuen

Member
Dr Chan Choi-lai
Ms Chan Kim-seng
Ms Barbara Fei
Mr Hon Man-po
Dr Lai Ming-hoi, Victor
Mr Lee Kam-yin
Mr Wu Shou-nan
Ms Yao Jue
Dr Jessica Yeung
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

until 31-12-2004

Chairman
Professor Lo King-man

Member
Ms Chan Kim-seng
Professor Chan Wing-wah
Dr Cheung Ping-kuen
Ms Barbara Fei
Ms May Fung
Professor Dominic Lam
Ms Lui Wai-yu, Paddy
Mr Pun Siu-fai
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

委員會 Committee

藝術推廣委員會

就本局整體推廣工作及發展藝術教育的目標和發展方向，向大會作出建議；構思、統籌、制訂及檢討有關藝術推廣及藝術教育的工作及主導性計劃；推廣和普及藝術，積極締結合作伙伴。

*由2-2-2005起**

主席
林文傑教授

委員
費明儀女士
寒山碧先生
黎明海博士
李錦賢先生
呂慧瑜女士
曾其鞏先生
曹誠淵先生
姚珏女士
教育統籌局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

至31-12-2004

主席
陳永華教授

委員
陳達文博士
費明儀女士
馮美華女士
吳球先生
白福臻先生
曾其鞏先生
嚴迅奇先生
余樹德先生
教育統籌局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

Arts Promotion Committee

To recommend overall goals and directives for arts promotion and arts education; to conceive, co-ordinate, formulate and review arts promotion and arts education projects and proactive schemes; to promote and popularise arts and to cultivate partnerships.

*since 2-2-2005**

Chairman
Professor Dominic Lam

Member
Ms Barbara Fei
Mr Hon Man-po
Dr Lai Ming-hoi, Victor
Mr Lee Kam-yin
Ms Lui Wai-yu, Paddy
Mr Tsang Kee-kung
Mr Willy Tsao
Ms Yao Jue
Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

until 31-12-2004

Chairman
Professor Chan Wing-wah

Member
Dr Darwin Chen
Ms Barbara Fei
Ms May Fung
Mr Ng Kau
Mr Pak Fook-chun
Mr Tsang Kee-kung
Mr Rocco Yim
Mr Yu Shu-tak
Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

資源拓展委員會

就拓展社會網絡的具體工作、活動計劃及本局資源的策略，提出建議；分析與審核所有用藝發局名義籌募經費及拓展資源的活動計劃，建議有關方案的推行細則。

至31-12-2004

主席
黃景強博士

委員
陳達文博士
費斐女士
林文傑教授
呂慧瑜女士
王純杰先生
楊慧儀博士
民政事務局局長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表

資源拓展委員會仍在籌組階段

Resources Development Committee

To recommend on specific social networking developments, project proposals and Council resources developments; to review and evaluate fund raising and resources development proposals, and recommend implementation specifications.

until 31-12-2004

Chairman
Dr Peter K K Wong

Member
Dr Darwin Chen
Ms Fei Fih
Professor Dominic Lam
Ms Lui Wai-yu, Paddy
Mr Wong Shun-kit
Dr Jessica Yeung
Secretary for Home Affairs or his representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative

Resources Development Committee is in the process of formation

藝術組別 Artform Group

*由2-2-2005起**	主席	副主席	*since 2-2-2005**	Chairman	Vice Chairman
藝術行政	吳壽南先生	邱藹源女士#	**Arts Administration**	Mr Wu Shou-nan	Ms Yau Oi-yuen#
藝術評論	楊慧儀博士	—	**Arts Criticism**	Dr Jessica Yeung	–
藝術教育	陳載澧博士	黎明海博士	**Arts Education**	Dr Chan Choi-lai	Dr Lai Ming-hoi, Victor
舞蹈	曹誠淵先生	—	**Dance**	Mr Willy Tsao	–
戲劇	張秉權博士	殷巧兒女士	**Drama**	Dr Cheung Ping-kuen	Ms Yan Hau-yee, Lina
電影及媒體藝術	杜琪峯先生	李偉民先生#	**Film and Media Arts**	Mr Johnnie To	Mr Lee Wai-man, Maurice#
文學	寒山碧先生	—	**Literary Arts**	Mr Hon Man-po	–
音樂	費明儀女士	陳榆紅女士	**Music**	Ms Barbara Fei	Ms Chan Yuet-hung, Monnie
視覺藝術	李錦賢先生	嚴迅奇先生	**Visual Arts**	Mr Lee Kam-yin	Mr Rocco Yim
戲曲	陳劍聲女士	古煒德先生	**Xiqu**	Ms Chan Kim-seng	Mr Ko Wai-tak, Roy

至31-12-2004	主席	副主席	*until 31-12-2004*	Chairman	Vice Chairman
藝術行政	吳球先生	蔡錫昌先生	**Arts Administration**	Mr Ng Kau	Mr Hardy Tsoi
藝術評論	楊慧儀博士	蔡錫昌先生	**Arts Criticism**	Dr Jessica Yeung	Mr Hardy Tsoi
藝術教育	余樹德先生	—	**Arts Education**	Mr Yu Shu-tak	–
舞蹈	潘少輝先生	—	**Dance**	Mr Pun Siu-fai	–
戲劇	張秉權博士	—	**Drama**	Dr Cheung Ping-kuen	–
電影及媒體藝術	馮美華女士	—	**Film and Media Arts**	Ms May Fung	–
文學	陳萬雄博士	白福臻先生	**Literary Arts**	Dr Chan Man-hung	Mr Pak Fook-chun
音樂	費明儀女士	陳永華教授	**Music**	Ms Barbara Fei	Professor Chan Wing-wah
視覺藝術	王純杰先生	嚴迅奇先生	**Visual Arts**	Mr Wong Shun-kit	Mr Rocco Yim
戲曲	陳劍聲女士	古煒德先生	**Xiqu**	Ms Chan Kim-seng	Mr Ko Wai-tak, Roy

* 2-2-2005的大會委任新一屆藝術組別的主席及副主席
\# 14-3-2005的大會委任兩位藝術組別的副主席

* The new Chairmen and Vice Chairmen of Artform Groups were appointed by the Council on 2-2-2005
\# The two Vice Chairmen of Artform Groups were appointed by the Council on 14-3-2005

主席及副主席 Chairman and Vice Chairman

馬逢國先生 SBS, JP *(由1-1-2005起)*

主席

資深影視製作及行政人員，現為主流娛樂有限公司執行董事。曾任香港特別行政區臨時立法會及第一、二屆立法會議員。同時為第十屆全國港區人大代表、新世紀論壇召集人、香港影業協會創會會員兼歷任副理事長、香港電視專業人員協會副會長及中華出入口商會會董。2004年，馬氏獲頒發銀紫荊星章，以肯定其在推動文化藝術及服務社會上的努力。

Mr Ma Fung-kwok, SBS, JP *(since 1-1-2005)*

Chairman

Managing Director of Major Trend Entertainment Limited, Mr Ma is an experienced film production administrator. He was member of the Provisional Legistrative Council and served the first and second terms of the Legistrative Council. Currently he serves as a Hong Kong Deputy to the 10th National People's Congress, Convenor of New Century Forum, Founding Member and Vice Chairman of the Motion Picture Industry Association Limited, Vice Chairman of Hong Kong Television Association and Director of Hong Kong Chinese Importers' and Exporters' Association. He was awarded the Silver Bauhinia Star in 2004 in recognition of his commitment to the arts and cultural sector as well as his public and community services.

黃景強博士 BBS, JP

副主席

澳門東亞大學創辦人之一，現為香港多家專上進修學院及亞洲國際公開大學校董。曾任課程發展議會委員及香港機場管理局成員，現為城市規劃委員會委員、城規會轄下都會規劃委員會副主席、教育上訴委員會委員及香港中華文化促進中心副主席。

Dr Peter K K Wong, BBS, JP

Vice Chairman

Dr Wong, one of the founders of the University of East Asia, currently serves as Council member of the Macau Asia International Open University and several post-secondary institutions for continuing education in Hong Kong. He was member of the Curriculum Development Council and the Hong Kong Airport Authority. At present he serves as a member of the Town Planning Board and the Education Appeal Board. He is the Vice Chairman of the Metro Planning Committee of the Town Planning Board and the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture.

委員 Members

陳載澧博士

香港浸會大學人文素質教育總監，1995年至2002年為香港大學通識教育總監，分別於1994至1995年及1993至1994年擔任中央戲劇學院及上海戲劇學院兼任教授。陳氏亦為戲劇導演、專欄作家、創意思考及創意寫作導師。香港戲劇協會、香港中華文化促進中心及香港學者協會創辦人之一，並為前兩者的創會副會長。1981年至1996年為香港話劇團顧問。

Dr Chan Choi-lai

Director of General Education of the University of Hong Kong from 1995 to 2002, Adjunct Professor of Central Theatre Academy at Beijing from 1994 to 1995 and Shanghai Theatre Academy from 1993 to 1994, Dr Chan is currently Director of Art and Cultural Education Programme of the Hong Kong Baptist University. A theatre director, columnist, teacher of creative thinking and creative writing, he is the co-founder of the Hong Kong Federation of Drama, the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture and the Hong Kong Society of Scholars, as well as the founding Vice-President of the first two organisations. He also served as Advisor of the Hong Kong Repertory Theatre from 1981 to 1996.

委員 Members

陳劍聲女士

粵劇名伶，自七〇年代開始從事粵劇表演工作，現為香港粵劇演員會副會長及香港八和會館主席，致力推動粵劇發展。

Ms Chan Kim-seng

An eminent xiqu performer since the 70s, Ms Chan is dedicated to the promotion of xiqu. She is now Vice-President of the Hong Kong Cantonese Opera Artists Club and Chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong.

陳榆紅女士 *(由1-1-2005起)*

資深音樂教育工作者，除了從事法律專業外，多年來推動藝術及教育，並著有多本音樂教育及鋼琴書籍。公職方面，陳氏現為香港律師紀律審裁團和香港入境處審裁團委員。

Ms Chan Yuet-hung, Monnie *(since 1-1-2005)*

Ms Chan focuses her professional interest on education and law. She has published a series of music and piano books, and CDs on piano performance. She is Member of Hong Kong Solicitors Disciplinary Tribunal Panel and Hong Kong Immigration Department Tribunal Panel.

張秉權博士 MH

現為香港演藝學院人文學科系主任，多年來活躍於本地劇壇，曾編、導及製作多個作品，並經常發表戲劇與文化評論。

Dr Cheung Ping-kuen, MH

Head of Liberal Arts Studies of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Dr Cheung has long been engaged in the local theatre scene, directing plays and writing theatre reviews.

費明儀女士 BBS

著名女高音歌唱家，明儀合唱團創辦人、音樂總監兼指揮及香港合唱團協會主席，對於推廣音樂藝術不遺餘力。

Ms Barbara Fei, BBS

Founder, Music Director and Conductor of the Allegro Singers, and Chairperson of the Hong Kong Association of Choral Societies, Ms Fei is an accomplished soprano who is dedicated to the promotion of music.

寒山碧先生 *(由1-1-2005起)*

著名作家，本名韓文甫，著有《鄧小平評傳》、《還鄉》、《香港傳記文學發展史》等二十四種，以四卷鄧傳享譽海內外，被譯為日文暢銷東瀛，且為英美澳紐中國問題專家多次評論引述。文學士，在港從事撰述和編輯工作三十六年。

Mr Hon Man-po *(since 1-1-2005)*

A renowned writer with over 36 years of experience in editing, Mr Hon has published over 20 works. Among them, *A Biography of Deng Xiaoping* received considerable acclaim and its Japanese version was well received.

古煒德先生

香港生產力促進局首席顧問，負責有關軟件品質及資訊保安的顧問服務，亦為該局的香港電腦保安事故協調中心經理。曾參與戲劇工作多年，對表演藝術有濃厚興趣。

Mr Ko Wai-tak, Roy

Mr Ko is the Principal Consultant of the Hong Kong Productivity Council and Manager of its Computer Emergency Response Team Co-ordination Centre. He is responsible for providing consultancy services in software quality and information security issues. A keen performing arts enthusiast, Mr Ko has been engaged in drama activities for many years.

委員 Members

黎明海博士 *(由1-1-2005起)*

1987年獲英國利物浦大學一級榮譽教育學士。1990年獲英國皇家藝術學院文學碩士(繪畫)學位。2001年獲英國蘭卡斯特大學藝術史哲學博士學位。現職香港教育學院體藝學系主任。研究範疇包括現代及當代西方藝術史、香港流行文化、社區文化與藝術、視覺文化及藝術教育、繪畫創作理論等。

Dr Lai Ming-hoi, Victor *(since 1-1-2005)*

Dr Lai graduated with first class honours as Bachelor of Education at the University of Liverpool in 1987. He received a Master of Arts degree in painting from the Royal College of Art in 1990 and a PhD degree in art history and visual arts from the Lancaster University in 2001. He is now working as the Head of the Creative Arts and Physical Education Department of the Hong Kong Institute of Education. His research focuses on modern and contemporary art history, Hong Kong popular cultures, community art and culture, visual arts culture and arts education, and painting theories.

林文傑教授

曾任美國哈佛大學與貝勒醫學院教授及美國總統藝術人文委員會委員。現任中國科學院名譽教授、中國生命科學中心學術委員及世界眼科組織主席。

Professor Dominic Lam

Professor Lam, a former professor at Harvard Medical School and Baylor College of Medicine, also served on the United States President's Committee on the Arts and Humanities. He is currently Chairman of the World Eye Organisation, Honorary Professor of Chinese Academy of Science and Member of the International Advisory Board of the National Life Sciences Center of China.

李錦賢先生 MH *(由1-1-2005起)*

現從事中國書法及國畫創作。作品曾屢次參加香港及內地之邀請展。致力推動香港文化藝術活動。現任香港蘭亭學會主席。

Mr Lee Kam-yin, MH *(since 1-1-2005)*

A veteran artist on Chinese calligraphy and Chinese painting, Mr Lee took part in a number of exhibitions by invitation in Hong Kong and mainland China. He is the Chairperson of Hong Kong Lanting Society. Mr Lee is committed to the promotion of arts and culture development in Hong Kong.

李偉民先生 *(由1-1-2005起)*

現為羅拔臣律師事務所合夥人，香港執業律師，亦為英國、澳洲(坎培拉)與新加坡註冊律師、美國夏威夷最高法院認可海外法律專家及中國司法部委任之在港中國委托公證人，香港仲裁司學會執委及香港和解中心會長。李氏於2002年擔任香港特區人大選舉委員會委員、香港特別行政區行政長官選舉委員會委員，現為香港市區重建局非執行董事及香港社會工作者註冊局成員。專業以外，李氏亦為編劇、作家、報刊專欄作家及電台節目主持人。

Mr Lee Wai-man, Maurice *(since 1-1-2005)*

Currently a partner of Robertsons, Solicitors and Notaries, Mr Lee is a practising lawyer in Hong Kong, a registered lawyer in England and Wales, Australia (Canberra) and Singapore, and a Foreign Law Consultant of Hawaii. He is a China-appointed Attesting Officer by the Ministry of Justice of the People's Republic of China. He is the Council member of the Hong Kong Institute of Arbitrators and President of Hong Kong Mediation Centre. In 2002, Mr Lee was a member of Election Committee for Deputies to National People's Congress of the People's Republic of China and the Chief Executive Election Committee of the Hong Kong Special Administrative Region. He serves as a non-executive director of the Board of the Urban Renewal Authority and a member of the Social Workers Registration Board. Aside from his profession, Mr Lee is a scriptwriter, author, columnist for newspapers and magazines, and a radio programme host.

委員 Members

呂慧瑜女士 JP

嘉華國際集團有限公司執行董事及仕德福酒店國際有限公司董事總經理。畢業於加拿大麥基爾大學，亦為英格蘭及威爾斯特許會計師。現為香港旅遊事務署旅遊業策略小組成員，古物諮詢委員會委員、海洋公園公司董事局成員及衛奕信勳爵文物信託受託人委員會成員。呂氏喜愛聲樂。

Ms Lui Wai-yu, Paddy, JP

Ms Lui is the Executive Director of K Wah International Holdings Limited and Managing Director of Stanford Hotels International Limited. She graduated from McGill University and qualified as a Chartered Accountant. She is a member of the Tourism Strategy Group, Antiquities Advisory Board, Board of the Ocean Park Corporation and Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust. Ms Lui loves vocal singing.

彭曉明先生 *(由1-1-2005起)*

現任廣東省政治協商委員會委員、長運製衣有限公司董事長，運高工安洋行有限公司董事長、美國中西手套有限公司遠東區董事、香港公益金董事、香港作家協會名譽主席、香港舞蹈總會名譽會長。彭氏一向熱心社會公益，參與慈善活動不遺餘力。

Mr Pang Hiu-ming, Peter *(since 1-1-2005)*

Mr Pang is Member of the Guangdong Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Chairman of Chang Win Garment Manufacturing Company Limited, Managing Director of the Mabco Limited and Far East Director of Mid-West Quality Gloves Inc. Committed to public services, he is Director of the Community Chest of Hong Kong, Honorary Chairman of the Hong Kong Writers' Association and Honorary President of the Hong Kong Dance Federation.

杜琪峯先生 *(由1-1-2005起)*

擁有超過25年的電視和電影拍攝經驗，曾監製和執導超過50部電影，是香港當今最活躍的導演之一。於八十年代拍攝一系列成功的商業電影，包括《阿郎的故事》和《審死官》。於1994年創立銀河映像(香港)有限公司，隨後其獨特創新的電影語言逐漸受到國際影壇重視。《鎗火》和《全職殺手》等片均受邀參加各大國際影展。2003年《PTU》獲邀參加紐約國際電影節，紐約時報形容此片為「有深度，完整度高…杜導演堪稱為電影大師」。2004年作品《大事件》首次參加康城國際影展，翌年最新作品《黑社會》更入圍康城國際影展之競賽影片組別。

Mr Johnnie To *(since 1-1-2005)*

With a film career spanning over 25 years, Mr To is one of Hong Kong's leading directors today. Having reached commercial success in the 80s with films including *All About Ah Long* and *Heroic Trio,* he turned to more personal works in the mid-90s following the creation of independent film production company Milkyway Image (HK) Limited. Over the recent years his stylish film aesthetic caught on in the west following the film festival appearance of his works including *The Mission* and *Fulltime Killer.* In 2003 he made his New York Film Festival debut with *PTU,* which was described by the New York Times as "tough, single-minded...Mr To is a master of the game." In 2004, his latest *Breaking News* premiered at Cannes International Film Festival's Official Selection programme. In the following year, his latest work *Election* was invited to Cannes International Film Festival's Competition Section.

曾其鞏先生 MH, BH

現任葵涌蘇浙公學校長、荃灣葵涌及青衣區中學校長會副會長，同時為公民教育委員會委員、郵票諮詢委員會委員及懲教署社區參與助更生委員會委員。

Mr Tsang Kee-kung, MH, BH

Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung) and Vice-President of the Association of Heads of Secondary Schools in Tsuen Wan, Kwai Chung and Tsing Yi District, Mr Tsang is dedicated to community service and education. He is a member of the Civic Education Promotion Committee, the Stamp Advisory Committee and the Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders.

委員 Members

曹誠淵先生 BBS *(由1-1-2005起)*

於1979年創辦城市當代舞蹈團，自1989年起出任藝術總監，2004年兼任行政總裁。1987年，曹氏成為中國廣東舞蹈學校現代舞實驗班的顧問及導師。1991年應邀出任中國北京舞蹈學院青年舞團藝術顧問。1992至1998年曹氏擔任廣東實驗現代舞團藝術總指導。1999年出任北京現代舞團藝術總監。2001年應邀為第九屆全運會閉幕禮舞蹈總監。2004年出任廣東現代舞團藝術總監。曹氏於1999年獲香港特區政府頒發銅紫荊星章。

Mr Willy Tsao, BBS *(since 1-1-2005)*

Establishing the City Contemporary Dance Company in 1979, Mr Tsao has been its Artistic Director and Chief Executive Director since 1989 and 2004 respectively. In 1987, he started teaching modern dance in the Guangdong Modern Dance Experimental Troupe in Guangzhou. In 1991, he was the Artistic Advisor of the Youth Dance Company of the Beijing Dance Academy. He was the Artistic Director of the Guangdong Modern Dance Company between 1992 and 1998. In 1999, he became the Artistic Director of Beijing Modern Dance Company. In 2001, Mr Tsao was invited to be the Artistic Director (Dance) of the Closing Ceremony of the 9th National Games. In 2004, he became the Artistic Director of Guangdong Modern Dance Company. Mr Tsao was awarded the Bronze Bauhinia Star by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region in 1999.

吳壽南先生 *(由1-1-2005起)*

資深文藝工作者，在香港從事文藝管理及文化交流工作多年，與香港各行業的藝術家有深厚交往。現任香港文化藝術基金會顧問、香港各界文化促進會理事及香港藝術行政人員協會常務委員。

Mr Wu Shou-nan *(since 1-1-2005)*

A senior culture and arts administrator, Mr Wu has been involved with arts management and cultural exchange for over 30 years in Hong Kong. He has a profound relationship with artists of different artforms. Mr Wu is currently the Advisor of the Hong Kong Culture and Art Foundation, Council Member of the Hong Kong Culture Association Limited and Committee Member of the Hong Kong Arts Administrators' Association.

殷巧兒女士 MH, JP *(由1-1-2005起)*

畢業於香港中文大學，曾任香港電台教育電視總監，退休後投身各類教育及文化服務，亦有參與戲劇活動。現時擔任多項政府及非牟利慈善團體公職。

Ms Yan Hau-yee, Lina, MH, JP *(since 1-1-2005)*

Ms Yan, the former Head of Educational Television, Radio Television Hong Kong, graduated from the Chinese University of Hong Kong. After retirement, she is fully engaged in different kinds of educational and cultural services, and has participated in drama activities. Currently Ms Yan is sitting on various committees of the government as well as non-profit-making charitable bodies.

姚珏女士 *(由1-1-2005起)*

中國當代傑出女小提琴家。1993年於紐約卡內基音樂廳舉行首次獨奏音樂會，曾在亞洲及歐美各地舉行音樂演奏活動，包括於林肯中心、赫斯特劇院和柴可夫斯基音樂廳演出。姚氏為現任香港演藝學院董事會成員、香港藝術節協會節目委員會委員、姚珏天才音樂學院校長、香港兒童室樂團創辦人及香港歌劇院藝術顧問。2002年，獲雷達表頒發「傑出小提琴家獎」。2004年，獲選為「香港十大傑出青年」。

Ms Yao Jue *(since 1-1-2005)*

Professional career of Ms Yao, a Chinese violin virtuoso, has been punctuated by widely acclaimed performances throughout Asia, Europe, and the United States. She made her New York recital debut before a standing room only audience at Carnegie's Weill Recital Hall in 1993 and has performed in major international festivals and prestigious halls such as The Avery Fisher Hall and The Alice Tully Hall at Lincoln Center, The Herbst Theater and The Tchaikovsky Hall. Ms Yao serves as a council member of the Hong Kong Academy for Performing Arts, a member of Programme Committee of Hong Kong Arts Festival Society and Artistic Advisor of Opera Hong Kong. She is the director of Yao Jue Music Academy and the founder of Hong Kong Children's Chamber Orchestra. Her awards include the most "Outstanding Violinist" from Rado in 2002 and "Ten Outstanding Young Persons" in 2004.

委員 Members

邱藹源女士 *(由1-1-2005起)*

沙田培英中學校長。曾任突破機構董事會主席，現任香港浸會大學國際教育學院諮詢委員會委員、教育統籌局質素保証分部校外評核員及香港津貼中學議會執行委員。出版著作有《伴我成長路》共五冊。

Ms Yau Oi-yuen *(since 1-1-2005)*

Ms Yau is Principal of Shatin Pui Ying College. She was the chair of the Board of Directors of the Breakthrough Limited. She is currently Member of Advisory Committee of the College of International Education, Hong Kong Baptist University; External School Reviewer of Education and Manpower Bureau and Executive Committee Member of Hong Kong Subsidised Secondary Schools Council. Ms Yau is a chief writer of a series of secondary school textbooks on Christian education.

楊慧儀博士

現為香港浸會大學翻譯課程助理教授，從事演藝評論、戲劇演出及小說創作。

Dr Jessica Yeung

Dr Yeung serves as Assistant Professor in the Programme of Translation at the Hong Kong Baptist University. She is also engaged in arts criticism, theatre performance and creative writing.

嚴迅奇先生

許李嚴建築師有限公司執行董事，著名建築師，現為香港大學建築系名譽教授，尤為關注建築藝術的發展。

Mr Rocco Yim

Mr Yim, a renowned architect, is the Executive Director of Rocco Design Limited. He is also Honorary Professor in Architecture at the University of Hong Kong.

民政事務局局長或其代表

（何志平先生 JP、趙婉珠女士 JP、馮浩賢先生、方毅先生）

Secretary for Home Affairs or his representative

(Mr Ho Chi-ping, Patrick, JP, Ms Lolly Chiu, JP, Mr Vincent Fung, Mr Fong Ngai)

教育統籌局常任秘書長或其代表

（陳志光先生、李樂華博士、何佩芬女士、何艷明女士、鄧發源先生、黃樸勤女士）

Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative

(Mr Chan Che-kwong, Dr Li Lok-wa, Ms Ho Pui-fan, Ms Ho Yim-ming, Mr Tang Fat-yuen, Ms Wong Pok-kan)

康樂及文化事務署署長或其代表

（王倩儀女士 JP、鄧燕群女士、周蕙心女士）

Director of Leisure and Cultural Services or his representative

(Ms Anissa Wong, JP, Ms Agnes Tang, Ms Chow Wai-sum, Winsome)

委員 Members

陳達文博士 SBS (上屆主席)
(至31-12-2004)

任職政府多年，歷任文化署署長、影視及娛樂事務處處長、副憲制事務司、勞工處處長及屋宇地政署署長等要職，並積極參與文化藝術事務。現為民政事務局表演藝術委員會主席，並為香港大學專業進修諮詢委員會主席。2001年，分別獲香港演藝學院頒授榮譽院士，及香港大學頒授名譽院士榮銜；2003年，獲香港特別行政區政府頒授銀紫荊星章；2004年，獲香港大學頒發名譽社會科學博士學位，表揚他在社會服務及藝術推廣上的傑出貢獻。

Dr Darwin Chen, SBS (Former Chairman)
(Until 31-12-2004)

Dr Chen, who spent 32 years in the Civil Service, was for several years the Director of Cultural Services. Other positions he held included Commissioner for Television and Entertainment Licensing, Deputy Secretary for Constitutional Affairs, Commissioner for Labour and Director of Buildings and Lands. He currently serves as Chairman of the Committee on Performing Arts of the Home Affairs Bureau. He is also Chairman of the Advisory Board of HKU SPACE (School of Professional and Continuing Education of the University of Hong Kong). Dr Chen was made an Honorary Fellow of the Hong Kong Academy for Performing Arts, and an Honorary University Fellow of the University of Hong Kong in 2001. He was awarded the Silver Bauhinia Star by the Government of Hong Kong Special Administrative Region in 2003. The University of Hong Kong conferred on him an honorary doctorate degree in social sciences in 2004 in recognition of his contribution to arts and cultural development.

陳萬雄博士 JP
(至31-12-2004)

香港聯合出版(集團)有限公司副董事長兼總裁、香港出版總會會長及康樂及文化事務署歷史顧問。

Dr Chan Man-hung, JP
(Until 31-12-2004)

Dr Chan is the Vice Chairman and President of Sino United Publishing (Holdings) Limited. He is also Chairman of the Hong Kong Publishing Federation as well as History Consultant to the Leisure and Cultural Services Department.

陳永華教授 JP
(至31-12-2004)

作曲家及指揮家，作品包括七首交響曲及逾百首樂曲，部份由雨果製作有限公司出版。其作品曾獲國際及本地獎項，並曾在海外十多個國家演出。現為香港中文大學文學院副院長及音樂系講座教授，同時亦出任賽馬會音樂及舞蹈基金會主席、香港作曲家及作詞家協會主席、香港管弦協會常務委員、香港中樂團理事、中國廣播民族樂團及星加坡華樂團藝術顧問等。

Professor Chan Wing-wah, JP
(Until 31-12-2004)

Composer and conductor, Professor Chan has composed seven symphonies plus over 100 orchestral, chamber and vocal pieces. Some of his music has been released by Hugo Productions Limited. His music has been performed in over a dozen countries and has earned him local and international awards. He is currently Associate Dean of the Faculty of Arts and Professor of Music at the Chinese University of Hong Kong. He also serves as Chairman of the Jockey Club Music and Dance Fund, the Composers and Authors Society of Hong Kong and General Committee Member of the Hong Kong Philharmonic Society. He further serves on the Board of Directors of the Hong Kong Chinese Orchestra and is Artistic Advisor of the China Broadcasting Chinese Orchestra and Singapore Chinese Orchestra.

費斐女士 JP
(至31-12-2004)

畢業於北京外國語學院英文系，美國佛萊撒法律外交學院國際關係碩士，服務於商界與社會團體；現任第十屆全國人大代表。

Ms Fei Fih, JP
(Until 31-12-2004)

A graduate of the English Department of the Beijing Institute of Foreign Languages, and the holder of an MA in International Relations from the Fletcher School of Law and Diplomacy of the Tufts University, Ms Fei serves both the business and social sectors. She is also a Deputy to the 10th National People's Congress.

委員 Members

馮美華女士
(至31-12-2004)

現任香港當代文化中心項目總監，並為電影、錄像及新媒體藝術的獨立工作者，範圍涉及創作、藝術行政管理、教育、文化政策及研究，持有人事管理文學碩士學位，於1994年獲亞洲文化協會獎助金(錄像藝術)及1999年獲藝發局頒發視藝發展獎助。

盧景文教授 JP
(至31-12-2004)

現為中國廣東國際音樂夏令營行政總監、香港藝術節節目委員會副主席及北京國際音樂節藝術顧問。曾於1993年至2004年出任香港演藝學院校長。亦是舞台監製、導演、編劇及設計師，在中國及海外各地演出作品逾百。

吳球先生
(至31-12-2004)

現為球德文化服務有限公司董事總經理，是香港資深藝術行政人員，曾任前市政署文化事務經理，香港藝術節行政總監，香港兒童合唱團行政總監，澳門文化中心合約承辦商盛世上集團運作維修及節目推廣合約總監。現任香港藝術行政人員協會主席及香港話劇團理事會之理事。

白福臻先生
(至31-12-2004)

香港聯謎社主席、中華書法社社長、香港中國書法家協會顧問。2004年，為台北市及漳州市合辦之「文虎獎」第九屆得獎者之一，並當選全國120位「謎壇老將」之一。從事寫作散文、詩詞、詩鐘、對聯、燈謎及書法等40餘年，出版有關傳統國粹文學藝術著作10餘種、主持有關文學藝術講座，擔任詩詞、對聯、燈謎及書法班導師，對推廣國粹文學不遺餘力。

Ms May Fung
(Until 31-12-2004)

An independent art worker engaged in film, video and new media arts in the areas of creativity, curatorship, administration and education, and cultural policy/studies, Ms Fung serves as Project Director of the Hong Kong Institute of Contemporary Culture. She also holds an MA degree in Human Resource Management. She was a recipient of the Asian Cultural Council Fellowship in video art in 1994 and the Hong Kong Arts Development Council's Fellowship for Artistic Development in 1999.

Professor Lo King-man, JP
(Until 31-12-2004)

Director of Administration of the Canton International Summer Music Academy, Professor Lo serves as Deputy Chairman of the Programmes Committee of the Hong Kong Arts Festival and Artistic Advisor to the Beijing Music Festival. He was Director of the Hong Kong Academy for Performing Arts from 1993 to 2004. Professor Lo is a stage producer, director, writer and designer with over 100 theatrical works around the world.

Mr Ng Kau
(Until 31-12-2004)

Mr Ng is the Managing Director of Global Cultural Services Company Limited. He is a veteran arts administrator in Hong Kong, having served as a Cultural Services Manager with the former Urban Services Department, the Executive Director of the Hong Kong Arts Festival, the Executive Director of the Hong Kong Children's Choir and as the Contract Services Director of CESL Asia Investment and Services Limited, the official contractor of Macau Cultural Centre. Mr Ng is the current Chairman of the Hong Kong Arts Administrators Association, and a Council Member of the Hong Kong Repertory Theatre.

Mr Pak Fook-chun
(Until 31-12-2004)

Consultant of the Chinese Calligraphers Association of Hong Kong, Mr Pak is the Chairman of Hong Kong Lantern-Riddle Association and Chinese Calligraphy Association. He was one of the winners of the 9th Wen Hu Award presented by Taipei and Changzhou in 2004 and was named one of the 120 veteran riddle writers in the Mainland. With more than 10 different literary publications, Mr Pak is a prolific writer in prose, poetry and riddle and has chaired forums on literature and arts. As a tutor on poetry, lantern riddle writing and Chinese calligraphy, he shows boundless enthusiasm for the promotion of Chinese Culture.

委員 Members

潘少輝先生
(至31-12-2004)

現任城市當代舞蹈團舞蹈中心總監，並負責編舞工作，潘氏為著名舞評人及香港環境舞蹈的先鋒，作品緊扣香港歷史文化。

蔡錫昌先生
(至31-12-2004)

現任香港中文大學藝術行政主任及邵逸夫堂經理，新域劇團董事會主席及眾劇團藝術主任。

王純杰先生
(至31-12-2004)

現任北京師範大學珠海校區國際傳媒設計學院院長，資深視覺藝術工作者，從事油畫和裝置藝術創作，並在香港及海外舉辦過多次個人展覽。

余樹德先生
(至31-12-2004)

現為香港考試及評核局科目主任(美術及音樂)，香港中文大學教育學院教育文憑課程兼任講師，前任香港美術教育協會副會長，多年來致力改善現行學校藝術教育，推動成立視覺藝術學院，推廣公共藝術及創意產業。

榮念曾先生
(至2004年12月31日)

從事各類型的藝術創作，包括電影、漫畫、裝置、錄像、舞台與概念藝術，在超過100個舞台製作中擔任導演、編劇和舞台設計。現任香港當代文化中心的節目總監、進念二十面體的藝術總監及世界文化論壇董事局副主席。

Mr Pun Siu-fai
(Until 31-12-2004)

Mr Pun is an all-round dance artist with outstanding achievements in choreography, education, administration and criticism. He was also the first to venture into environmental dance in Hong Kong. His works reflect the pulse of the city's cultural history. He is currently the Director of the Dance Centre of the City Contemporary Dance Company.

Mr Hardy Tsoi
(Until 31-12-2004)

Mr Tsoi is the Arts Administrator and Manager of Sir Run Run Shaw Hall of the Chinese University of Hong Kong. He is also the Chairman of the Board of Directors of the Prospects Theatre Company and the Artistic Director of TNT Theatre.

Mr Wong Shun-kit
(Until 31-12-2004)

Mr Wong is currently Head of International School of Communication Design of the Beijing Normal University. A veteran visual artist in oil painting and installation, he has presented numerous solo exhibitions in Hong Kong and overseas.

Mr Yu Shu-tak
(Until 31-12-2004)

Mr Yu is a Subject Officer (Art and Music) of the Hong Kong Examinations and Assessment Authority and a part-time lecturer of the Post-graduate Diploma in Education Programmes, Chinese University of Hong Kong. He was former Vice-Chairman of the Hong Kong Society for Education in Art. He is devoted to the improvement of existing arts education policies in schools, establishment of a visual arts academy in Hong Kong, promotion of public arts and creative industries.

Mr Danny Yung
(Until 31 December 2004)

Mr Yung is a cartoonist, a cultural practitioner in video, installation and performing arts. He has participated in over 100 works as director, scriptwriter, producer and stage designer. He has also filled a number of positions such as Programme Director of Hong Kong Institute of Contemporary Culture, Artistic Director of Zuni Icosahedron and Vice-President of World Culture Forum Limited.

主導性計劃 Proactive Projects

截至二〇〇五年三月三十一日止 As at 31 March 2005

「主導性計劃」是由香港藝術發展局建議推行的計劃，旨在創造一個有利藝術發展的大環境。藝發局主要以自行管理，或公開邀請的形式，委約藝團或藝術工作者進行這些計劃。

Proactive Projects, initiated by the Hong Kong Arts Development Council, aim to develop a favourable environment for local arts development. Implementation of these projects is either self-managed by the ADC or commissioned to arts practitioners/organisations.

卓越藝術及創作		ARTISTIC CREATION AND EXCELLENCE
中/小型歌劇（創作部份） 獲委約人士： 戴俊彬：世上已千年，$100,000； 鄭汝森：問米，$80,000	$180,000	**Chamber Opera Project (Composition)** The following people were commissioned: Tai Chun-bun, Bastien: Opera Composition, $100,000; Cheng Yu-sum, Anthony: To Seek To Ask, $80,000
2005年文學出版計劃 獲支持機構： 廿九几：幻聽的樹，不曾移動的瓶子，$30,000； Chameleon Press Ltd：Hong Kong Voices，$11,800； 科華圖書出版有限公司：玻璃，$20,000； 匯智出版有限公司：精點文庫，精點小說，精點詩集，$78,000； 麥穗出版有限公司：籽實文庫，$60,000	$199,800	**Literature Publishing Scheme 2005** The following organisations were supported: 29s: Poetry, $30,000; Chameleon Press Ltd: Hong Kong Voices, $11,800; Forward Book Co Ltd: Fiction, $20,000; Infolink Publishing Ltd: Prose, fiction and poetry, $78,000; Wheatear Publishing Co Ltd: Poetry and prose, $60,000
2004/05年度文學出版計劃 獲支持出版社： 天地圖書有限公司：香港文學評論精選，$140,000； 苗苗堂有限公司：演活自己，$18,000； 匯智出版有限公司：精點詩集，$20,000； 阿湯圖書：評衡系列，瓦當背後，$72,000； 麥穗出版有限公司：我的第一本詩集，$45,000	$295,000	**Literature Publishing Scheme 2004/05** The following publishers were supported: Cosmos Books Ltd: Critique, $140,000; Field of Dreams Co Ltd: Biography, $18,000; Infolink Publishing Ltd: Poetry, $20,000; Tang's Books: Critique and poetry, $72,000; Wheatear Publishing Co Ltd: Poetry, $45,000
小計	**$674,800**	Sub-total

藝術教育及推廣		ARTS EDUCATION AND PROMOTION
藝術獎學金 2004/05 由英國羅富齊基金、列斯大學及英國外交部撥款，支持藝術系學生或藝術工作者前往英國進修	$420,000	**Arts Scholarship 2004/05** Jointly funded by the Rothschild Trust Corporation Ltd, Leeds University and the British Foreign Commonwealth Office, the scholarships supported arts students or practitioners to further their studies in the United Kingdom
觀眾拓展計劃 計劃包括兩部份，第一部份由藝發局舉辦觀眾拓展工作坊，對象為本地藝團/藝術工作者，第二部份則邀請藝團設計及執行觀眾拓展計劃	$1,760,000	**Audience Development Project** The project comprises two parts: a) workshops organised by the ADC on audience development for local artists/arts groups; b) design and implementation of audience development projects by local artists/arts groups
舞蹈節 委約香港舞蹈聯盟舉辦舞蹈節，展示香港舞蹈的多元化發展和匯聚亞洲區的舞蹈人才進行交流及表演，$2,950,000	$3,000,000	**Dance Festival** Hong Kong Dance Alliance was commissioned to organise the Dance Festival, showcasing the diversity and plurality of dance in Hong Kong and further establish Hong Kong as an important dance hub in Asia, $2,950,000
電影及錄像推廣計劃：2005肯定獨立 委約香港電影評論學會放映藝發局多年來資助拍攝的電影及錄像作品，$150,000	$150,000	**Film and Video Screening and Promotion Project: 2005 Absolutely Independent** Hong Kong Film Critics Society Ltd was commissioned to organise a series of screenings in which the films and videos were supported by the ADC, $150,000

全港社區劇場計劃 獲委約機構： 亞洲民眾戲劇節協會：中西區的故事 — 社區劇場計劃，$445,000； 7A班戲劇組：「灣仔百年」灣仔社區劇場計劃， $400,000； 明日藝術教育機構有限公司：社區共融深水埗， $420,000； 新域劇團有限公司：如是 • 觀塘 — 社區劇場計劃， $445,000； 劇場空間有限公司：我在屯門的日子，$420,000 總批款已於2002/03年的年報內刊出	$3,030,000	**Hong Kong Community Theatre Project** The following organisations were commissioned: Asian People's Theatre Festival Society: Central and Western Community Theatre, $445,000; Class 7A Drama Group Ltd: Wan Chai Century, $400,000; Ming Ri Institute for Arts Education Ltd: Communities Inclusion in Sham Shui Po, $420,000; The Prospects Theatre Company Ltd: If Kwun Tong – Community Theatre Project, $445,000; Theatre Space Ltd: When I am living in Tuen Mun, $420,000 The total subvention for this project was listed in the Annual Report 2002/03
香港書展2005 與香港貿易發展局合辦「名家推介」、「讀書隨筆 寫作比賽」和「21世紀的華人文學」座談會， 並設置藝發局攤位，介紹本局資助的刊物， 並安排藝術表演及工作坊	$500,000	**Hong Kong Book Fair 2005** The ADC joined hands with the Hong Kong Trade Development Council to organise a variety of activities including competition and seminar. Books and videos supported by the ADC were made available for sale and arts activities were presented in the ADC's booth
2005文學雜誌計劃 獲支持機構： 香江文壇有限公司：香江文壇，$200,000； 文學世紀社有限公司：文學世紀，$700,000； 詩網絡有限公司：詩網絡，$200,000； 圓桌詩社有限公司：圓桌詩刊，$150,000	$1,300,000	**Literary Arts Magazine Project 2005** The following organisations were supported: Hong Kong Literary Ltd: Hong Kong Literary Circles, $200,000; Literary Century Ltd: Literary Century, $700,000; Poetry Network Co Ltd: Poetry Network, $200,000; Roundtable Poets Society Ltd: The Roundtable, $150,000;
上海街視藝空間 委約香港教育學院藝術系管理及策劃展覽， $400,000	$450,000	**Shanghai Street Artspace Exhibition** The Department of Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education was commissioned to manage the venue and studio, and organise exhibition, $400,000
小計	**$10,610,000**	Sub-total

文化交流 CULTURAL EXCHANGE

雙邊文化交流計劃 計劃於2003/04年推出，部份機構已於當年獲委約， 2004/05年獲委約機構： 香港舞蹈聯盟：Dance Wide HKNY，$172,200； 京崑劇場有限公司：崑曲走向海外，$183,500； 不加鎖舞踊館：舞蹈迴音工程，$148,400 總批款已於2003/04年的年報內刊出	$3,000,000	**Bilateral Cultural Exchange Project** The project was launched in 2003/04 and some organisations were commissioned during that period. The following organisation were commissioned in 2004/05: Hong Kong Dance Alliance: Dance Wide HKNY, $172,200; Jingkun Theatre Ltd: Kunqu for non-Chinese Audience, $183,500; Unlock Dancing Plaza: Project Dance Echo, $148,400 The total subvention for this project was listed in the Annual Report 2003/04
第51屆威尼斯雙年展2005 以「中國香港」為名參與威尼斯雙年展，主題為 「紅白藍西遊記」，由馮美瑩策劃，又一山人 及陳育強創作	$3,300,000	**The 51st Venice Biennale** Under the name of Hong Kong, China, the Hong Kong Pavillon in the 51st Venice Biennale, curated by Ms Sabrina Fung, showcased two installations of anothermountainman and Chan Yuk-keung
第十屆全國美術作品展覽：港澳台邀請作品展 「全國美展」由中華人民共和國文化部和中國美術家 協會主辦，本局協辦「港澳台邀請作品展」部份， 展覽已於2004年9月至10月於深圳舉行	$130,000	**The Tenth National Exhibition of Arts, China 2004: Exhibitions of Works by Great Artists from Hong Kong, Macau and Taiwan Regions** The exhibition was organised by the Ministry of Culture of the People's Republic of China and Chinese Artists' Association. The ADC co-organised the section of "Exhibitions of Works by Great Artists from Hong Kong, Macau and Taiwan Regions" from September to October 2004 in Shenzhen
小計	**$6,430,000**	Sub-total

研究、保存及評論		RESEARCH, ARCHIVE, CRITICISM
藝術發展十年：回顧與前瞻 委約國際演藝評論家協會(香港分會)有限公司撰寫刊物，闡釋香港藝術在過去十年的發展概況，$110,000	$200,000	**A Decade of Arts Development in Hong Kong: Review and Forecast** The International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd was commissioned to produce a publication to review the development of the arts in Hong Kong in the past decade, $110,000
「尋找藝團/劇院嶄新營運模式 — PIP快樂共和」先導計劃 支持劇場組合與香港藝術中心合作，以後者為基地，擴大社區參與、教育及培訓、研究及發展，以及開拓觀眾群，拓展本地藝團的嶄新營運模式，實踐「藝團駐場」的理念	$6,000,000	**Exploration of a Collaboration between Theatre Ensemble as the Resident Performing Arts Company in Hong Kong Arts Centre – Pleasure-in-Play – A Pilot Project** Theatre Ensemble, in collaboration with Hong Kong Arts Centre, was supported to explore a new operation mode. As a resident performing arts company, the Theatre Ensemble sought to expand community participation and audience base through education, training, research and development
香港戲劇評論集 委約國際演藝評論家協會(香港分會)有限公司系統性地收集戲劇研究的資料，匯編一套香港戲劇評論集，以保存及回顧香港戲劇的發展史，$335,000	$360,000	**Publishing Scheme on Arts Criticism** The International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd was commissioned to compile and publish an anthology of high quality critiques on the development of Drama in Hong Kong, $335,000
藝術評論訓練手冊和教學試驗計劃 委約香港教育學院藝術系編制情境導向的視覺藝術評論訓練手冊和進行教學試驗計劃，$180,000	$200,000	**Training Manual and Pilot Teaching Scheme on Arts Criticism** The Department of Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education, was commissioned to compile Contextualistic Visual Arts Criticism and conduct a pilot pedagogic study scheme, $180,000
戲曲資料中心 2004/05 委約香港中文大學粵劇研究計劃於2004年9月至2005年8月期間營運戲曲資料中心，為市民提供戲曲資料查閱服務，並進行相關的研究與保存工作，$300,000	$315,000	**Xiqu Information Centre 2004/05** Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong was commissioned to manage the Xiqu Information Centre from September 2004 to August 2005, providing borrowing services and conducting research and archival project, $300,000
小計	**$7,075,000**	Sub-total
總數	**$24,789,800**	**Total**

截至二〇〇五年三月三十一日止 As at 31 March 2005

三年資助 (2002-2005)		THREE-YEAR GRANT (2002-2005)
2004/05第三年撥款		2004/05 Third Year
中英劇團有限公司	$5,514,000	Chung Ying Theatre Co (HK) Ltd
城市當代舞蹈團有限公司	$8,682,000	City Contemporary Dance Co Ltd
香港芭蕾舞團有限公司	$14,047,000	Hong Kong Ballet Ltd
香港小交響樂團有限公司	$11,239,000	Hong Kong Sinfonietta Ltd
劇場組合有限公司	$1,455,000	Theatre Ensemble Ltd
進念二十面體有限公司	$2,022,000	Zuni Icosahedron Ltd
總數	**$42,959,000**	**Total**

香港國際電影節資助		GRANT FOR HONG KONG INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
香港國際電影節協會有限公司	$7,489,850	The Hong Kong International Film Festival Society Ltd
總數	**$7,489,850**	**Total**

一年資助 (1/7/2004-30/6/2005)		ONE-YEAR GRANT (1/7/2004-30/6/2005)
1A藝團有限公司*	$620,000	1A Group Ltd*
演戲家族有限公司	$561,700	Actors' Family Ltd
藝術公社有限公司*	$630,000	Artist Commune Ltd*
亞洲美術文獻有限公司*	$700,000	Asia Art Archive Ltd*
香港城市室樂團有限公司	$340,000	City Chamber Orchestra of Hong Kong Ltd
7A班戲劇組	$354,700	Class 7A Drama Group Ltd
動藝有限公司	$766,000	DanceArt Hong Kong Ltd
劇場工作室有限公司	$401,700	Drama Gallery Ltd
非常林奕華有限公司	$474,700	Edward Lam Dance Theatre Ltd
香港藝穗節	$456,000	Hong Kong Festival Fringe Ltd
香港影評人協會有限公司	$385,700	Hong Kong Film Critics' Association Ltd
香港電影評論學會有限公司	$366,600	Hong Kong Film Critics Society Ltd
香港美術教育協會有限公司*	$700,000	Hong Kong Society for Education in Art Ltd*
國際演藝評論家協會 (香港分會) 有限公司	$762,000	International Association of Theatre Critics (Hong Kong) Ltd
京崑劇場有限公司	$636,000	Jingkun Theatre Ltd
大細路劇團有限公司	$404,700	Jumbo Kids Theatre Co Ltd
劍心粵劇團有限公司	$726,000	Kim Sum Cantonese Opera Co Ltd
明日藝術教育機構有限公司	$442,700	Ming Ri Institute for Arts Education Ltd
前進進戲劇工作坊有限公司	$542,700	On & On Theatre Workshop Co Ltd
藝術空間有限公司*	$700,000	Para/Site Art Space Ltd*
新域劇團有限公司	$816,700	Prospects Theatre Co Ltd
香港八和粵劇學院有限公司	$678,000	The Cantonese Opera Academy of Hong Kong Ltd
進劇場有限公司	$571,700	Theatre du Pif Ltd
劇場空間有限公司	$428,700	Theatre Space Ltd
錄影力量有限公司	$640,700	Video Power Co Ltd

錄影太奇有限公司	$664,800	Videotage Ltd
采風電影有限公司	$294,000	Visible Record Ltd
影意志有限公司	$514,800	Ying E Chi Ltd
總數	**$15,580,600**	**Total**

* 資助期 Grant period : 1/1/2005-31/12/2005

中介計劃 DEVOLVED GRANT

2004/05 戲劇中介計劃 劇場空間有限公司 : 易卜生戲劇節，$347,000； 7A班戲劇組 : 理想都市 — 小劇場藝術節，$353,700	$700,700	**Drama Devolved Grant 2004/05** Theatre Space Ltd: Drama Performance, $347,000 Class 7A Drama Group Ltd: Dream City, $353,700
2004/05校園文學推廣中介計劃 香港中華文化促進中心有限公司	$530,000	**Literary Arts Promotional Activities in Schools 2004/05** The Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture Ltd
總數	**$1,230,700**	**Total**

計劃資助 PROJECT GRANT

卓越藝術及創作 Artistic Creation and Excellence

展覽		**Exhibition**
石齋之友 滄海連波 — 香港書家與滄浪書社交流展	$26,500	**Friends of Shizhai** Exhibition
馮力仁 弄木溯源	$77,000	**Fung Lik-yan** Narratives in Wood – Contemporary Hong Kong Sculpture
香港藝術中心 耐人尋味 — 老夫子的香港生活	$111,000	**Hong Kong Arts Centre** In Search of Master Q
香港嶺南藝術會 趙少昂老師百年誕辰嶺南藝苑同門聯展	$33,300	**Hong Kong Lingnan Arts Association** Exhibition
菁華舞蹈藝術中心 芭蕾史展	$34,000	**Hong Kong Youth Arts Centre** The Ballet History
甲子書學會 甲子書學會20周年紀念書法作品展	$45,000	**Jiazi Society of Calligraphy** Collection of Calligraphy Works of the Exhibition of Calligraphy 2004
電影/錄像/媒體藝術製作		**Film/Video/Media Arts Production**
鄭健業 何處是你家	$47,500	**Cheng Kin-yip** Where is Your Home
張翠容 春天仍是遠 — 以巴衝突下的中國工人	$234,900	**Cheung Chui-yung** Documentary on the Chinese Workers Under the Israeli and Palestinian Conflict
周榮鋒 男上男下	$68,550	**Chow Wing-fung, David** Men In Men
崔允信 三條窄路	$297,600	**Chui Wan-shun, Vincent** Three Narrow Gates
鍾德勝 只愛陌生人	$299,470	**Simon Chung** Innocent
何靜茹 一刻咖啡廳	$76,000	**Ho Ching-yu** A Moment in Cafe
何嘉匯 唔好意思	$15,000	**Ho Ka-wui** Ideate
梁翹柏 美好時光	$204,150	**Leung Yiu-pak** Wonderful Times
麥海珊 唱盤上的單程路	$99,916	**Mak Hoi-shan, Anson** One Way Streets on a Turnable-Part I Tarrying

彭智海 奇斯洛夫斯基與塔可夫斯基	$74,400	**Pang Chih-hoi, Jeremy** Kieslowski & Tarkovsky
黃彩鳳 媽_非媽	$81,300	**Wong Choi-fung** Nor Mum
演出		**Performance**
月白戲臺 粵劇演出 — 梁祝	$27,000	**Atomic Cantonese Opera** Cantonese Opera Performance – Butterfly Lovers
影話戲 醉鄉迷情	$86,000	**Cinematic Theatre** The Wine House
Double Theatre 李耀誠手鼓敲擊樂團音樂會	$25,500	**Double Theatre** John Lee Frame Drum Ensemble Concert
東邊現代舞蹈團 后現代主義	$73,000	**E-Side Modern Dance Company** Postmodern Beauties
奇想偶戲劇團 小紗娜與獅子	$25,500	**Fantasy Puppet Theatre** Sala and the Lion
蔥動派創作間 重生 — 實驗式跨媒體藝術創作計劃	$86,000	**Greensco** Reload – An Experimental Multi-media Creative Project
香港藝術合唱團 祖國戀曲 — 抗戰勝利六十周年音樂會	$31,500	**Hong Kong Art Chorus** Love Melody of My Motherland – 60th Anniversary of Victory of Anti-Japanese War Choral Singing Concert
香港雅詠團 巴羅克聖誕美聲	$67,000	**Hong Kong Chamber Choir** A Baroque Christmas
香港舞蹈聯盟 舞蹈平台05	$44,200	**Hong Kong Dance Alliance** Dance Platform 05
香港聖樂團 香港聖樂團2004聖誕音樂會	$69,800	**Hong Kong Oratorio Society** Hong Kong Oratorio Society Christmas Concert 2004
香港獨奏家表演團 音樂演出	$34,100	**Hong Kong Soloists** Voices from the Renaissance & Baroque Past
香港名家樂友社 香港名家樂友室樂團音樂會	$76,000	**Hong Kong Virtuosi Society** The Hong Kong Virtuosi
香港愛樂管樂團 香港愛樂管樂團週年音樂會2005	$105,000	**Hong Kong Wind Philharmonia** Hong Kong Wind Philharmonia Annual Concert 2005
老貓 香港電子音樂節2005	$76,000	**Laomao** Hong Kong Electronic Music Festival 2005
六秀士 《六秀士》週年音樂會2005	$44,000	**Les Six** Les Six Annual Concert 2005
梁遠光 鄭和的後代	$28,400	**Leung Yuen-kwon** Descendants of the Eunuch Admiral
羅靜雯 四季系列之《春之頌》	$57,900	**Lo Ching-man, Carmen** Spring Doxology of the Four Seasons Series
默寄默劇團 失竊的靈魂	$45,500	**Mime Touch Theatre** The Theft of the Spirit
彭秀慧 29+1	$33,000	**Pang Sau-wai, Kearen** 29+1
頌英暉劇團 粵劇演出 — 繡襦記	$33,000	**Shiny Light Troupe** Cantonese Opera Performance
香港巴赫合唱團 港禱晚唱	$64,000	**The Hong Kong Bach Choir** The Hong Kong Vespers
香港巴赫合唱團 我們時代的孩子	$95,400	**The Hong Kong Bach Choir** A Child of Our Time
香港節日管樂團 香港節日管樂團2004音樂會	$19,500	**The Hong Kong Festival Wind Orchestra** Hong Kong Festival Wind Orchestra Gala Concert 2004

香港青年粵劇團 新編粵劇折子戲 — 二人三演文武場 《美人計》、《梁祝恨》	$38,040	**The Hong Kong Youth Cantonese Opera Troupe** Creative Cantonese Opera Performances
天馬音樂藝術團有限公司 粵曲音樂劇演出 — 許仙與白娘子	$32,000	**Tin Ma Music and Opera Association Ltd** Cantonese Operatic Musical Performance
天馬音樂藝術團有限公司 新編粵劇折子戲演出 — 良緣	$43,000	**Tin Ma Music and Opera Association Ltd** Creative Cantonese Opera Performance
宏光國樂團 彭修文紀念音樂會	$15,500	**Wang Kwong Chinese Orchestra** Memorial Concert for Master Peng Xiu-wen
竹韻小集 悠然神往 — 小型中樂作品展	$31,200	**Windpipe Chinese Ensemble** Distant Thoughts: A Showcase of Chinese Ensemble Music
多空間 冇關係	$56,100	**Y-Space** None of Your Business
出版		**Publication**
區佩嫦、區佩瓊 文學出版：失落的火鳥島	$29,500	**Au Pui-sheung, Au Pui-king** Literature Publication: Children Literature
鄭紀農 文學出版：香港境界	$20,000	**Chang Kee-lung** Literature Publication: Prose
左韋 文學出版：韋姬童詩集 — 飛旋的夕陽	$15,000	**Chor Wai** Literature Publication: Children's Literature/Poetry
GOHO 《香港攝影師系列》攝影集	$82,000	**GOHO** Hong Kong Photographer Series
何子楓 文學出版：等待死亡	$20,000	**Ho Tsz-fung** Literature Publication: Fiction
甲子書學會 甲子書學會20周年紀念書法作品展	$40,000	**Jiazi Society of Calligraphy** Collection of Calligraphy Works of the Exhibition of Calligraphy 2004
賴慶芳 文學出版：錯失的緣份	$30,000	**Lai Hing-fong, Camilla** Literature Publication: Fiction
Ruggeri Laura 香港實驗室二	$74,000	**Ruggeri Laura** Hong Kong Lab 2
李健文 電影虛擬：早期中國電影美學 (1931-1949)	$54,600	**Li Kin-man** Filmic Xuni: The Early Chinese Film Aesthetics (1931-1949)
Peter Andrew Maize 文學出版：Zoom Out	$30,000	**Peter Andrew Maize** Literature Publication: Zoom Out
David McKirdy 文學出版：Accidental Occidental	$26,000	**David McKirdy** Literature Publication: Accidental Occidental
Robin Minietta 文學出版：Gweilo Moments： Notes from Hong Kong	$17,300	**Robin Minietta** Literature Publication: Gwelio Moments: Notes from Hong Kong
莫家良 香港視覺藝術年鑑2004	$497,200	**Mok Kar-leung, Harold** Hong Kong Visual Arts Year Book 2004
鄧凝姿 在遠處的山有一點光	$71,000	**Tang Ying-chi** There is Dim of Light in the Far Away Mountain
Matthews Amber Thanin 0.2觀點 — 亞洲針孔攝影作品	$32,000	**Matthews Amber Thanin** Pinhole Photographs of Asia
王齊樂 王齊樂作品集	$36,000	**Wong Chai-lok** Publication
黃少芬 文學出版：伴浴鴨的海上旅程，跑下去的故事	$34,000	**Wong Siu-fan, Carmen** Literature Publication: The Stories of Animals and Keep Running
游靜 性/別光影：香港電影中的性/別文化研究	$39,900	**Yau Ching** Publication
小計	**$4,437,226**	**Sub-total**

藝術教育及推廣		Arts Education and Promotion
陳敢權 出版：苗銳常菁	$58,600	**Anthony Kam Kuen Chan Co** Publication: Evergreen Script Album
微風吹 微風吹IV — 點	$97,000	**Breeze Across Us** Breeze Across Us IV – Turning Points
赫墾坊劇團有限公司 創意學習間：戲劇教學法II — 概念與活動	$73,300	**Exploration Theatre Ltd** Theatre-in-School II – A Creative Learning Now Project
香港聾人協進會 聾人舞蹈培訓計劃	$28,700	**Hong Kong Association of the Deaf** Dancing Course for the Deaf
香港舞蹈總會有限公司 香港舞蹈博覽2005	$74,000	**Hong Kong Dance Federation Ltd** Hong Kong Dance Expo 2005
香港戲劇協會 第十四屆香港舞台劇獎頒獎禮	$53,000	**Hong Kong Federation of Drama Societies** The 14th Hong Kong Drama Awards Presentation Ceremony
香港當代文化中心有限公司 創作校園頻道	$313,900	**Hong Kong Institute of Contemporary Culture Ltd** Creative Campus Channel – Leadership Training and Artist-in-residence Scheme
香港偶影藝術中心 校園皮影戲推廣	$77,000	**Hong Kong Puppet and Shadow Art Center** School Shadow Puppetry Promotion
香港偶影藝術中心 傳統木偶表演	$83,000	**Hong Kong Puppet and Shadow Art Center** Traditional Puppet Performance
香港偶影藝術中心 學校皮影團計劃	$56,000	**Hong Kong Puppet and Shadow Art Center** School Puppetry Project
自得窯工作室 新界印象 — 小學生陶藝創作計劃	$92,000	**I-Kiln Studio** Ceramic Creation in Primary Schools
黎肖嫻 文字機器創作集	$45,200	**Lai Chiu-han, Linda** The Writing Machine Collective (Screening)
劉鳳竹 成語粵曲撰寫及光碟製作	$52,000	**Lau Fung-chuk** Chinese Idioms Cantonese Opera Composition and CD Production
小島傳奇 傳統掌中偶藝術學校工作坊	$93,000	**Legends of the Myth** School Traditional Puppetry Workshops
朗暉粵劇團 兒童/少年粵劇訓練課程	$90,000	**Love and Faith Cantonese Opera Laboratory** Children and Juvenile Cantonese Opera Training Course
微波有限公司 微波國際媒體藝術節2004	$500,000	**Microwave Company Ltd** Microwave International Media Art Festival 2004
香港基督教青年會 港青青年創意藝術教育計劃 — 好年華 • 創生活 • 開心活	$110,000	**YMCA of Hong Kong** YMCA Youth Creative Arts Project – Re-create Yourself
香港基督教青年會 港青青年《跨媒體藝術表演/公眾裝置》計劃	$100,000	**YMCA of Hong Kong** YMCA Youth Multi-media Arts Project
小計	**$1,996,700**	Sub-total

文化交流		Cultural Exchange
穌鳴樂坊 《穌鳴樂坊》南美阿根廷之行音樂會（二）(2004)	$113,000	**Chinese Music Virtuosi** Chinese Music Virtuosi Argentina Tour II (2004)
香港藝術中心 小亞細亞舞蹈交流網絡2004	$135,000	**Hong Kong Arts Centre** Little Asia Dance Exchange Network 2004
香港藝術中心 文化交流	$189,500	**Hong Kong Arts Centre** Trading Places: Creative Practitioners and the Creative Industries
香港玻璃藝術協會 「琉」璃「感」動 — 玻璃藝術創作在香港	$121,000	**Hong Kong Glass Art Society** Embrace the Frozen Fire – Glass Art Creation in Hong Kong
洪強 上海雙年展	$65,300	**Hung Keung** The Stories of Human Activities of 360° degree ∞

國際藝評人協會香港分會 海外專家藝術講座系列	$131,300	**International Association of Art Critics Hong Kong** Art Talk – Visiting Guest Speakers Series
林嵐 Wasanii 國際藝術創作營	$7,700	**Lam Laam, Jaffa** Wasanii International Artists Workshop
雙妹嘜 尋找家豬的故事	$66,700	**McMuiMui Dansemble** Love in a Doggy Bag
The AiR Association Ltd 現場灣仔 — 國際藝術家交流工作坊 (香港) 2005	$495,400	**The AiR Association Ltd** Re: Wanchai – Hong Kong International Artists' Workshop 2005
楊曦 數碼塗鴉	$71,000	**Yeung Hei** Digital Graffiti
多空間 無形接觸	$35,000	**Y-Space** Invisible Contact
小計	**$1,430,900**	**Sub-total**

研究/保存/評論		**Research/Archive/Criticism**
香港展能藝術會 出版：大合唱 — 一人一故事劇場國際大家庭聚會	$47,000	**Arts With the Disabled Association Hong Kong** Publication: Chorus for an International Playback Gathering
香港中文大學粵劇研究計劃 出版：香港戲曲通訊 (第八至十期)	$47,000	**Cantonese Opera Research Programme of the Chinese University of Hong Kong** Publication: Hong Kong Xiqu Newsletter (8th to 10th Issues)
香港浸會大學翻譯學研究中心 出版：黎翠珍翻譯劇出版結集	$98,000	**Centre for Translation, Hong Kong Baptist University** Publication: Plays in Translation by Jane Lai
遠東音樂音響有限公司 樂樂新集 — 漫遊美樂世界	$25,000	**Far East Music & Audio Ent Ltd** Publication
香港舞蹈聯盟 舞蹈手扎 (2005)	$61,200	**Hong Kong Dance Alliance** Dance Journal/Hong Kong (2005)
香港民族音樂學會 出版：新世紀樂評研討會論文集	$51,000	**Hong Kong Ethnomusicology Society** Publication: Collection of Papers Presented in Music Criticism in the 21st Century Conference
香港民族音樂學會 長河集 — 香港民族音樂學會二十周年文集	$52,700	**Hong Kong Ethnomusicology Society** Publication
香港粵劇推廣中心 出版：伍行下四府粵劇面譜集	$65,000	**Hong Kong Society for the Promotion of Cantonese Opera** Publication: Cantonese Opera Face Mask
李少華 李少華劇藝展覽及講座	$53,000	**Lee Siu-wah** Chinese Opera Performing Arts Exhibition and Lecture by Lee Siu-wah
文件盒 香港劇場視像網庫	$36,000	**M*DOCUMENT** Online Archive of Hong Kong Theatre Image
黃志華 被遺棄的瑰寶 — 香港流行音樂裡的中國小調	$57,600	**Wong Chi-wah** Publication Project
楊曦 數碼互動	$109,270	**Yeung Hei** Digital Interaction
小計	**$702,770**	**Sub-total**
總數	**$8,567,596**	**Total**

截至二〇〇五年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2005

藝發局呈交二〇〇四至〇五年度(截至二〇〇五年三月三十一日止)的報告及經核數師審核的賬目。

The Council submits its report together with the audited accounts for the year ended 31st March 2005.

主要活動

藝發局的主要活動是推廣及支持香港藝術發展，令社會得益。

Principal activities

The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

業績

賬目第56頁臚列藝發局本年度之業績。

Results

The results of the Council for the year are set out in the income and expenditure account on page 56 of the accounts.

固定資產

賬目附註9顯示固定資產的調動詳情。

Fixed assets

Details of the movements in fixed assets of the Council are shown in note 9 to the accounts.

藝發局委員

本年度及截至本報告發表之日為止藝發局委員如下：

馬逢國先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任為主席)*
黃景強博士 *(副主席)*
陳榆紅女士 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
寒山碧先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
黎明海博士 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
李錦賢先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
李偉民先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
彭曉明先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
杜琪峯先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
曹誠淵先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
吳壽南先生 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
殷巧兒女士 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
姚珏女士 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
邱譿源女士 *(於二〇〇五年一月一日獲委任)*
陳載澧博士
陳劍聲女士
張秉權博士
費明儀女士
古煒德先生
林文傑教授
呂慧瑜女士
曾其鞏先生
楊慧儀博士

Members of the Council

The members of the Council during the year and up to the date of this report were:

Mr MA Fung-kwok *(Chairman) (appointed on 1st January 2005)*
Dr Peter WONG King-keung *(Vice Chairman)*
Ms Monnie CHAN Yuet-hung *(appointed on 1st January 2005)*
Mr HON Man-po *(appointed on 1st January 2005)*
Dr Victor LAI Ming-hoi *(appointed on 1st January 2005)*
Mr LEE Kam-yin *(appointed on 1st January 2005)*
Mr Maurice LEE Wai-man *(appointed on 1st January 2005)*
Mr Peter PANG Hiu-ming *(appointed on 1st January 2005)*
Mr TO Kei-fung *(appointed on 1st January 2005)*
Mr Willy TSAO Sing-yuen *(appointed on 1st January 2005)*
Mr WU Shou-nan *(appointed on 1st January 2005)*
Ms Lina YAN Hau-yee *(appointed on 1st January 2005)*
Ms YAO Jue *(appointed on 1st January 2005)*
Ms Irene YAU Oi-yuen *(appointed on 1st January 2005)*
Dr Stephen CHAN Choi-lai
Ms CHAN Kim-seng
Dr CHEUNG Ping-kuen
Ms Barbara FEI
Mr Roy KO Wai-tak
Professor Dominic LAM Man-kit
Ms Paddy LUI Wai-yu
Mr TSANG Kee-kung
Dr YEUNG Wai-yee

嚴迅奇先生
民政事務局局長或其代表
教育統籌局常任秘書長或其代表
康樂及文化事務署署長或其代表
陳達文博士 *(前主席，於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
陳萬雄博士 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
陳永華教授 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
費斐女士 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
馮美華女士 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
盧景文教授 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
吳球先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
白福臻先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
潘少輝先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
蔡錫昌先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
王純杰先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
余樹德先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*
榮念曾先生 *(於二〇〇四年十二月三十一日辭任)*

Mr Rocco YIM Sen-kee
Secretary for Home Affairs or his representative
Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative
Director of Leisure and Cultural Services or his representative
Dr Darwin CHEN *(former Chairman) (resigned on 31st December 2004)*
Dr CHAN Man-hung *(resigned on 31st December 2004)*
Professor CHAN Wing-wah *(resigned on 31st December 2004)*
Ms FEI Fih *(resigned on 31st December 2004)*
Ms May FUNG Mei-wah *(resigned on 31st December 2004)*
Professor LO King-man *(resigned on 31st December 2004)*
Mr NG Kau *(resigned on 31st December 2004)*
Mr PAK Fook-chun *(resigned on 31st December 2004)*
Mr PUN Siu-fai *(resigned on 31st December 2004)*
Mr Hardy TSOI Sik-cheong *(resigned on 31st December 2004)*
Mr WONG Shun-kit *(resigned on 31st December 2004)*
Mr YU Shu-tak *(resigned on 31st December 2004)*
Mr Danny YUNG *(resigned on 31st December 2004)*

管理合約

藝發局於年終或本年度任何時間內，概無訂立任何與本局有關之任何重大合約，致令本局委員直接或間接地獲得重大利益。在本年度內，本局並無就整體運作或任何重要的運作之管理及行政工作簽定或存有任何合約。

Management contracts

No contracts of significance to which the Council was a party and in which a member of the Council had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year. No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the operations of the Council were entered into or existed during the year.

核數師

本賬目由羅兵咸永道會計師事務所審核。該事務所任期屆滿，願意應聘續任。

Auditors

The accounts have been audited by PricewaterhouseCoopers who retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

藝發局代表

主席
馬逢國

香港　二〇〇五年九月八日

On behalf of the Council

MA Fung-kwok
Chairman

Hong Kong, 8th September 2005

致香港藝術發展局大會
(根據香港藝術發展局條例成立)
(本報告，包括所有賬目及其附註之中英文本，如有歧義，概以英文版本為準。)

To the Council of Hong Kong Arts Development Council
(incorporated under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance)
(In case there is any inconsistency between the English and Chinese text of these accounts, the notes to the accounts, and the Report itself, the English text shall prevail.)

本核數師(以下簡稱「我們」)已完成審核刊於第56至69頁按照香港普遍採納的會計原則編制的賬目。

We have audited the accounts on pages 56 to 69 which have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong.

藝發局及核數師的責任

藝發局須負責編制真確而公平的賬目。在編制該等真確而公平的賬目時，必須採納和貫徹地應用適當的會計政策。

我們的責任是根據我們的審核結果，並按照雙方所同意之聘任條款，對該等賬目作出獨立意見。本報告除了提交給藝發局之外，並沒有其他用途。我們概不會就本報告的內容，向任何第三者作出責任承擔。

Respective responsibilities of Council and auditors

The Council is responsible for preparing accounts which give a true and fair view. In preparing accounts which give a true and fair view it is fundamental that appropriate accounting policies are selected and applied consistently.

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those accounts and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with our agreed terms of engagement, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

意見的基礎

我們已按照香港會計師公會所頒佈的核數準則進行審核工作。審核範圍包括以抽查方式查核與賬目所載數額及披露事項有關的憑證，亦包括評估藝發局於編制賬目時所作的重要估計和判斷、所採納的會計政策是否適合藝發局的具體情況，以及有否貫徹地應用和恰當地披露該等會計政策。

我們在策劃和進行審核工作時，是以取得一切我們認為必需的資料及解釋為目標，以便獲得充分憑證，就該等賬目是否存有重大錯誤陳述而作出合理的定論。在作出意見時，我們亦已衡量該等賬目所載資料在整體上是否足夠。我們相信，我們的審核工作已為下列意見提供合理的基礎。

Basis of opinion

We conducted our audit in accordance with Statements of Auditing Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts and disclosures in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made by the Council in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the circumstances of the Council, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit so as to obtain all the information and explanations which we considered necessary in order to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance as to whether the accounts are free from material misstatement. In forming our opinion, we also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts. We believe that our audit provides a reasonable basis for our opinion.

意見

我們認為，上述賬目均真確而公平地顯示香港藝術發展局於二〇〇五年三月三十一日結算時的財務狀況，及截至該日止全年度盈餘及現金流量。

Opinion

In our opinion the accounts give a true and fair view of the state of affairs of the Council as at 31st March 2005 and of its surplus and cash flows for the year then ended.

羅兵咸永道會計師事務所
執業會計師

香港　二〇〇五年九月八日

PricewaterhouseCoopers
Certified Public Accountants

Hong Kong, 8th September 2005

收支表 | Income and Expenditure Account

截至二〇〇五年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2005

	附註 Note	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
營運收益	3	**118,093,171**	107,988,751	**Turnover**
收入				**Income**
香港政府撥款		**101,880,000**	98,371,000	Subvention income from Hong Kong SAR Government
藝術及體育發展基金撥款		**13,863,305**	9,009,528	Subvention income from Arts and Sport Development Fund
康樂及文化事務署資助		**1,929,866**	161,643	Grant income from Leisure and Cultural Services Department
捐款		**420,000**	446,580	Donations received
利息收入		**180,052**	242,800	Interest income
其他收入		**79,142**	308,129	Other income
第28屆香港國際電影節盈餘	10	**–**	103,971	Surplus of the 28th Hong Kong International Film Festival
		118,352,365	108,643,651	
支出				**Expenditure**
資助款項	4	**76,194,331**	66,578,272	Grants
藝術發展項目	5	**21,538,282**	19,389,035	Arts development projects
行政費用	6	**17,223,856**	18,562,395	Administration expenses
		114,956,469	104,529,702	
退款及分配前盈餘		**3,395,896**	4,113,949	**Surplus before refund and appropriation**
應退還香港政府之款項	12	**(3,126,358)**	(3,819,650)	**Unused funds to be refunded to Hong Kong SAR Government**
分配前盈餘	6	**269,538**	294,299	**Surplus before appropriation**
分配：				**Appropriations:**
轉往藝術及體育發展基金之利息收入	11	**(3,778)**	(14,127)	Interest income transferred to Arts and Sport Development Fund
轉往香港藝術發展局基金之利息收入	15	**(7,646)**	(7,667)	Interest income transferred to Hong Kong Arts Development Council Fund
全年盈餘轉往恆常儲備基金	14	**258,114**	272,505	**Surplus for the year and transferred to General Fund**

於二〇〇五年三月三十一日 As at 31st March 2005

	附註 Note	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
固定資產	9	**3**	3	**Fixed assets**
流動資產				**Current assets**
應收賬項、預繳款項及按金		**26,072,275**	14,001,534	Accounts receivable, prepayments and deposits
應收香港國際電影節款項	10	**–**	3,618,308	Amount due from the Hong Kong International Film Festival
定期存款	16	**52,187,257**	45,904,503	Time deposits
銀行結餘及現金		**1,700,274**	11,038,912	Bank balances and cash
		79,959,806	74,563,257	
流動負債				**Current liabilities**
應付藝術及體育發展基金款項	11	**5,585,996**	1,152,020	Amount due to Arts and Sport Development Fund
應付香港政府款項	12	**3,126,358**	3,819,650	Amount due to Hong Kong SAR Government
應付未完成計劃款項	13	**42,797,877**	34,483,048	Amounts due to incomplete projects
應付資助款項		**18,430,511**	21,596,658	Grants payable
準備款項及應計賬項		**5,483,743**	9,280,292	Provisions and accruals
		75,424,485	70,331,668	
流動資產淨值		**4,535,321**	4,231,589	**Net current assets**
資產淨值		**4,535,324**	4,231,592	**Net assets**
資本來源：				**Financed by:**
恒常儲備基金	14	**1,780,478**	1,522,364	General Fund
香港藝術發展局基金	15	**1,552,640**	1,544,994	Hong Kong Arts Development Council Fund
		3,333,118	3,067,358	
其他特定用途基金				Other designated fund
何鴻卿爵士藝術教育資助基金	16	**1,202,206**	1,164,234	Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund
		4,535,324	4,231,592	

馬逢國
Ma Fung-kwok
大會主席
Council Chairman

黃景強
Wong King-keung
大會副主席
Council Vice Chairman

資本變動表 Statement of Changes in Funds

截至二〇〇五年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2005

	附註 Note	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
於四月一日之資本結餘		**3,067,358**	2,787,186	Total funds as at 1st April
轉往香港藝術發展局基金之利息收入	15	**7,646**	7,667	Interest income transferred to Hong Kong Arts Development Council Fund
全年盈餘轉往恆常儲備基金	14	**258,114**	272,505	Surplus for the year and transferred to General Fund
於三月三十一日之資本結餘		**3,333,118**	3,067,358	Total funds as at 31st March

截至二〇〇五年三月三十一日止年度 For the year ended 31st March 2005

	附註 Note	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
主要活動				**Operating activities**
主要活動的現金(流出)/流入淨額	17	**(2,588,003)**	1,328,966	**Net cash (outflow)/inflow from operating activities**
投資活動				**Investing activities**
三個月以上的定期存款增加		**(27,529)**	(6,396)	Increase in time deposits with maturity dates beyond 3 months
購入固定資產		**(656,764)**	(1,148,428)	Purchase of fixed assets
利息收入		**180,052**	242,800	Interest received
投資活動的現金流出淨額		**(504,241)**	(912,024)	**Net cash outflow from investing activities**
現金及現金等值物(減少)/增加		**(3,092,244)**	416,942	**(Decrease)/increase in cash and cash equivalents**
於四月一日之現金及現金等值物		**55,779,345**	55,362,403	**Cash and cash equivalents at 1st April**
於三月三十一日之現金及現金等值物		**52,687,101**	55,779,345	**Cash and cash equivalents at 31st March**
現金及現金等值物結餘分析				**Analysis of the balances of cash and cash equivalents**
銀行結餘及現金		**1,700,274**	11,038,912	Bank balances and cash
定期存款		**52,187,257**	45,904,503	Time deposits
減：三個月以上之定期存款		**(1,200,430)**	(1,164,070)	Less: Time deposits with maturity dates beyond 3 months
		52,687,101	55,779,345	

1 法律地位

藝發局於一九九四年四月十五日成立為一間非法定機構，負責向香港政府提供有關香港藝術推廣及發展的意見。藝發局接受香港政府撥款，並分配款項予申請資助藝術計劃的人士。

藝發局於一九九五年六月一日，根據香港藝術發展局條例，正式成為法定機構。藝發局成立的目的，是推廣及支持本地藝術的發展，提升市民的生活質素。

2 主要會計政策

擬定賬目所採用的主要會計政策列明如下：

(a) 編制的基準

本賬目是按照歷史成本常規法、香港一般採納的會計政策及香港會計師公會頒布的會計準則而編制。

(b) 最新頒布的會計準則

香港會計師公會最近頒布一系列新訂及經修訂之《香港財務報告準則》及《香港會計準則》(統稱「新香港財務報告準則」) 並適用於二〇〇五年一月一日或以後開始的會計年度。藝發局並未提前於本年度的賬目採納該等新香港財務報告準則，但已開始評估該等新香港財務報告準則所帶來的影響，惟尚未能夠評定該等新香港財務報告準則會否對藝發局之業績及財務狀況產生重大影響。

(c) 政府資助

有特定用途的政府資助會於初期先確認為遞延收益。如有合理證明藝發局已遵守政府資助所要求的資助條件，則其資助收入，可與政府欲資助之計劃成本，按與計劃成本相配的會計期入賬列為收益。

用於指定期間的一般政府資助，會以應計制入賬。

關於購買固定資產的支出，會與相關政府資助對沖。

1 Legal status

The Council was formed on 15th April 1994 as a non-statutory body to advise the Government of Hong Kong Special Administrative Region ("Hong Kong SAR Government") on the promotion and development of the arts in Hong Kong. The Council receives subvention from the Hong Kong SAR Government and allocates the funds to applicants for art grants.

Effective from 1st June 1995, the Council became a statutory body under the Hong Kong Arts Development Council Ordinance. The principal activities of the Council are to promote and support the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community.

2 Principal accounting policies

The principal accounting policies adopted in the preparation of these accounts are set out below:

(a) Basis of preparation

The accounts have been prepared under the historical cost convention and in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA").

(b) Recently issued accounting standards

The HKICPA has issued a number of new and revised Hong Kong Financial Reporting Standards and Hong Kong Accounting Standards ("new HKFRSs") which are effective for accounting periods beginning on or after 1st January 2005. The Council has not early adopted these new HKFRSs in the accounts for the year ended 31st March 2005. The Council has already commenced an assessment of the impact of these new HKFRSs but is not yet in a position to state whether these new HKFRSs would have a significant impact on its results of operations and financial position.

(c) Government grants

Government grants, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income. When there is reasonable assurance that the Council will comply with the conditions attaching to the grants and the grants will be received, they are recognised in the income and expenditure account over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Government grants, which are general in nature but used by the Council for a period specified, are recognised on an accruals basis.

Grants relating to purchase of fixed assets are set off against the acquisition cost of the assets.

(d) 收入的確認

所有其他收入以應計制入賬。

(e) 固定資產

藝發局是一所非牟利法定機構，因此可以豁免遵守由香港會計師公會頒布的會計準則第17章關於「物業、廠房及器材」的規定。固定資產均於所購置的年度內從收支賬中撇除，而每項固定資產類別的名義價值為港幣一元。

(f) 經營租賃

凡資產擁有權之一切回報及風險由出租公司保留之租約，均列為經營租賃。有關該等經營租賃之租金，均以直線法按租用年期自收支表中扣除。

(g) 僱員福利

(i) 僱員應享假期

會計賬目需為僱員應享的有薪年假及長期服務假期列賬。有關本局對僱員應享的有薪年假及長期服務假期的財政責任，是以其在截至年終日為止的服務作出估計。病假及產假是以僱員確實享用該些假期作為入賬依據。

(ii) 退休保障

藝發局在香港設有一強制性公積金計劃（"強積金"）。強積金的資產由獨立信託基金管理。藝發局及每位僱員分別需要將相等於有關入息的百分之五的金額，以一千港元為上限，按月向強積金供款。藝發局的強積金供款，是以應付制方式列作支出。

(d) Income recognition

All other income is accounted for on an accruals basis.

(e) Fixed assets

As the Council is a non-profit making organisation, it is exempted from compliance with Statement of Standard Accounting Practice No. 17 "Property, plant and equipment" ("SSAP17"), issued by the HKICPA.

Fixed assets are fully written off, except for a nominal value of HK$1 for each category of asset, to the income and expenditure account as and when the expenditure is incurred.

(f) Operating leases

Leases where substantially all the risks and rewards of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Payments made under operating leases net of any incentives received from the leasing company are charged to the income and expenditure account on a straight-line basis over the lease period.

(g) Employee benefits

(i) Employee leave entitlements

Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

(ii) Pension obligations

The Council has established a mandatory provident fund scheme ("MPF scheme") in Hong Kong. The assets of the MPF scheme are held in a separate trustee-administered fund. Both the Council and the employees are required to contribute 5% of the employees' relevant income up to a maximum of HK$1,000 per employee per month. The Council's contributions to the MPF scheme are expensed as incurred.

3 營運收益

藝發局一向推廣及支持香港的藝術發展，令社會得益。經確定後之全年度收入如下：

3 Turnover and revenue

The Council promotes and supports the development of the arts in Hong Kong for the benefit of the community. Revenue recognised during the year is as follows:

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
撥款收入來源：			Subvention income from:
— 香港政府	**101,880,000**	98,371,000	– Hong Kong SAR Government
— 藝術及體育發展基金	**13,863,305**	9,009,528	– Arts and Sport Development Fund
康樂及文化事務署資助	**1,929,866**	161,643	Grant income from Leisure and Cultural Services Department
捐款	**420,000**	446,580	Donations received
	118,093,171	107,988,751	

4 資助款項

4 Grants

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
按不同類別的資助款項分析：			Analysis of grants by different categories:
三年資助	**42,959,000**	44,532,000	Three-year grants
香港國際電影節資助 (附註10)	**7,489,850**	–	Grant for Hong Kong International Film Festival (Note 10)
一年資助	**15,580,600**	14,921,000	One-year grants
計劃資助	**8,242,121**	5,568,936	Project grants
中介計劃	**1,922,760**	1,556,336	Devolved grants
	76,194,331	66,578,272	

5 藝術發展項目

藝術發展項目是指由藝發局本身發起的計劃的各項支出。

5 Arts development projects

Arts development projects represent expenditure for those projects initiated by the Council.

6 分配前盈餘

本年度分配前盈餘已(計入)/扣除下列項目：

6 Surplus before appropriation

Surplus before appropriation is stated after (crediting)/charging the following:

2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
71,000	63,600	核數師酬金 Auditors' remuneration
(81,316)	–	匯兑收益 Exchange gain
656,764	1,148,428	固定資產撇除 Fixed assets written off
1,971,019	2,386,467	土地及樓宇經營租賃 Operating leases – land and buildings
12,810,174	13,990,741	員工支出(附註8) Staff costs (Note 8)

藝發局委員在本年度內替藝發局工作後並無收取任何酬金(二〇〇四年：零)。

None of the Members of the Council received or will receive any remuneration in respect of their services rendered during the year (2004: Nil).

7 税務

根據税務條例第八十八條，藝發局獲豁免向香港政府繳交利得税。

7 Taxation

Under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance the Council is exempt from Hong Kong profits tax.

8 員工支出

員工支出分析如下：

8 Staff costs

Staff costs are analysed as follows:

2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
12,258,668	13,140,336	薪酬 Salaries and wages
370,507	378,483	退休金 — 強積金計劃 Pension costs – MPF scheme
(56,852)	188,533	(多估)/撥備之長期服務金 (Reversal of)/provision for long service payment
(108,828)	(136,677)	多估之未行使有薪年假 Reversal of unused annual leave
346,679	420,066	其他福利 Other staff benefits
12,810,174	13,990,741	

9 固定資產

9 Fixed assets

傢俬及設備 Furniture and equipment 港元 HK$	電腦設備 Computer equipment 港元 HK$	租賃物業裝修 Leasehold improvements 港元 HK$	總值 Total 港元 HK$	
				成本及賬面淨值 Cost and net book value
1	1	1	3	於二〇〇四年四月一日 At 1st April 2004
183,439	343,176	130,149	656,764	增加 Additions
(183,439)	(343,176)	(130,149)	(656,764)	撇除 Written off
1	1	1	3	於二〇〇五年三月三十一日 At 31st March 2005
1	1	1	3	於二〇〇四年三月三十一日 At 31st March 2004

本年，一筆新購入的固定資產共港幣五萬六千八百元已與相關的政府資助相互對沖。

The additions of fixed assets have been offset by a government grant of HK$56,800 during the year.

10 應收香港國際電影節款項

應收香港國際電影節的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

去年，香港國際電影節是由藝發局主辦，並獲得香港政府額外撥款港幣七百九十五萬一千元支持。按照香港政府的撥款安排，香港國際電影節之盈餘均需經藝發局退還。而虧損則由藝發局承擔。

由本年度開始，香港國際電影節將由香港國際電影節協會有限公司負責籌辦。藝發局已與香港國際電影節協會有限公司簽訂特別三年資助合約，以支持該公司的運作。

10 Amount due from the Hong Kong International Film Festival ("HKIFF")

The amount due from the HKIFF is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

Last year, the HKIFF was organised and managed by the Council with additional funding from Hong Kong SAR Government amounting to HK$7,951,000. Under the funding system of Hong Kong SAR Government, any surplus of the HKIFF should be refunded to the Hong Kong SAR Government through the Council as required. However, any deficit of the HKIFF was borne by the Council.

During the year, the Hong Kong International Film Festival Society Limited ("HKIFFSL") was incorporated for the organisation of the Hong Kong International Film Festival. The Council has entered a special three year funding agreement with the HKIFFSL to support the operation of the HKIFFSL.

11 應付藝術及體育發展基金款項

11 Amount due to Arts and Sport Development Fund

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
於四月一日	**1,152,020**	2,571,525	At 1st April
應退還之未用款項	**5,568,783**	1,102,098	Unused funds to be refunded
自收支賬調入	**3,778**	14,127	Transferred from income and expenditure account
本年度已退還款項	**(1,138,585)**	(2,535,730)	Repayment during the year
於三月三十一日	**5,585,996**	1,152,020	At 31st March

應付的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

The amount due is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

12 應付香港政府款項

12 Amount due to Hong Kong SAR Government

2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
3,819,650	1,308,082	於四月一日 At 1st April
3,126,358	3,819,650	自收支賬調入 Transferred from income and expenditure account
(3,819,650)	(1,308,082)	本年度已退還款項 Repayment during the year
3,126,358	3,819,650	於三月三十一日 At 31st March

應付的款項是沒有抵押、免利息及沒有固定還款期。

The amount due is unsecured, interest free and has no fixed terms of repayment.

13 未完成計劃

13 Incomplete projects

2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
8,834,024	6,857,035	已產生之計劃費用 Project costs incurred
(51,631,901)	(41,340,083)	減：已收及應收之撥款收入 Less: subvention income received and receivable
(42,797,877)	(34,483,048)	於三月三十一日 At 31st March
		相等於： Represented by:
(42,797,877)	(34,483,048)	應付未完成計劃款項 Amounts due to incomplete projects

14 恆常儲備基金

14 General Fund

2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
1,522,364	1,249,859	於四月一日 At 1st April
258,114	272,505	自收支賬調入 Transferred from income and expenditure account
1,780,478	1,522,364	於三月三十一日 At 31st March

此項結餘，為香港政府及其他機構給予藝發局款項中尚未動用或發放的資金所獲得之利息收入。

The balance at the end of the year represents interest income generated from the funds received from the Hong Kong SAR Government and other organisations which are pending utilisation or disbursement.

15 香港藝術發展局基金

15 Hong Kong Arts Development Council Fund

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
於四月一日	**1,544,994**	1,537,327	At 1st April
自收支賬調入	**7,646**	7,667	Transferred from income and expenditure account
於三月三十一日	**1,552,640**	1,544,994	At 31st March

本結餘乃香港政府於一九九四年成立藝發局時經由「戴麟趾爵士康樂基金」所撥給藝發局之種籽基金餘額。此基金過往一直是運用於補貼藝發局經常性營運收支赤字。

The balance represents the unutilised amount of the seed money granted by the Hong Kong SAR Government through the Sir David Trench Fund for Recreation in 1994 for the establishment of the Council. This Fund had been utilised to offset part of the annual financial deficit of the Council's operations during past years.

16 何鴻卿爵士藝術教育資助基金

16 Sir Joseph Hotung Arts Education Endowment Fund

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
於四月一日	**1,164,234**	1,153,882	At 1st April
利息收入	**8,831**	10,352	Interest income
指定計劃盈餘	**29,141**	–	Surplus from a designated project
於三月三十一日	**1,202,206**	1,164,234	At 31st March

此結餘是何鴻卿爵士於一九九六年捐助港幣一百萬元予藝發局成立此基金之滾存。此基金是專用於藝術教育資助，藝發局可運用此基金之利息收入於資助各項藝術教育計劃，而基金之本金則會繼續全數用作長期投資。

於年結日，此基金共有港幣一百二十萬二千二百零六元（二〇〇四年：港幣一百一十六萬四千二百三十四元）存放在定期存款中。

The balance represents the unutilised amount of a HK$1 million donation from Sir Joseph Hotung for the Council's establishment of a fund dedicated to support arts education. Interest income from the fund is used to support various arts education programmes of the Council, and the entire principal amount will be kept for long-term investment.

As at year end, the entire fund amount of HK$1,202,206 (2004: HK$1,164,234) has been placed on time deposit.

17 現金流動表附註

本年度分配前盈餘與主要活動的現金(流出)/流入淨額對賬表：

17 Note to the cash flow statement

Reconciliation of surplus before appropriation to net cash (outflow)/inflow from operating activities:

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
分配前盈餘	**269,538**	294,299	Surplus before appropriation
利息收入	**(180,052)**	(242,800)	Interest income
固定資產撇除	**656,764**	1,148,428	Fixed assets written off
未包括流動資金變動前的盈餘	**746,250**	1,199,927	Surplus before working capital changes
香港國際電影節應收賬項減少	**3,618,308**	446,975	Decrease in amount due from the HKIFF
應收賬項、預繳款項及按金增加	**(12,070,741)**	(3,690,423)	Increase in accounts receivable, prepayments and deposits
應付藝術及體育發展基金款項增加/(減少)	**4,430,198**	(1,433,632)	Increase/(decrease) in amount due to Arts and Sport Development Fund
應付香港政府款項(減少)/增加	**(693,292)**	2,511,568	(Decrease)/increase in amount due to Hong Kong SAR Government
準備款項及應計賬項減少	**(3,796,549)**	(1,952,142)	Decrease in provisions and accruals
應付資助款項減少	**(3,137,006)**	(4,472,435)	Decrease in grants payable
應付未完成計劃款項增加	**8,314,829**	8,719,128	Increase in amounts due to incomplete projects
主要活動的現金(流出)/流入淨額	**(2,588,003)**	1,328,966	Net cash (outflow)/inflow from operating activities

18 或有負債

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
關於租務按金之銀行擔保	**896,613**	896,613	Bank guarantee issued in respect of rental deposits

18 Contingent liabilities

19 租賃承擔

於三月三十一日，藝發局有於下列期間屆滿之不可取消土地及樓宇租約。而該些租約的最低租賃支出合共如下：

	2005 港元 HK$	2004 港元 HK$	
不超過一年	**448,080**	1,792,320	Not later than one year
超過一年但不超過五年	**–**	448,080	Later than one year but not later than five years
	448,080	2,240,400	

19 Commitments under operating lease

At 31st March the Council has future aggregate minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of land and buildings as follows:

20 比較數字

若干比較數字已重新分類，以符合本年度的呈報方式。

20 Comparative figures

Certain comparative figures have been reclassified to conform to the current year's presentation.

21 賬目核准

賬目於二〇〇五年九月八日獲藝發局大會核准。

21 Approval of accounts

The accounts were approved by the Council on 8th September 2005.

藝術顧問 Arts Advisors

二〇〇四年四月一日至十二月三十一日 1 April 2004 to 31 December 2004

區文鳳女士	Ms Au Man-fung, Bernice
白朗唐先生	Mr Thomas T Brown, Jr
蔡布谷女士	Ms Chai Bu-kuk
陳清僑教授	Prof Chan Ching-kiu, Stephen
陳志城先生	Mr Chan Chi-shing
陳財喜先生	Mr Chan Choi-hi
陳慶恩博士	Dr Chan Hing-yan
陳浩才先生	Mr Chan Ho-choi
陳敢權先生	Mr Chan Kam-kuen, Anthony
陳嘉上先生	Mr Chan Ka-sheung, Gordon
陳國權校長	Mr Chan Kwok-kuen
陳哲民博士	Dr Chan Chi-man, Lester
陳寶珠女士	Ms Pearl Chan
陳守仁教授	Prof Chan Sau-yan
陳少紅博士	Dr Chan Sui-hung, Natalia
陳偉光教授	Prof Chan Wai-kwong, Victor
陳雅文女士	Ms Yama Chan
陳玉真女士 (陳楚蕙)	Ms Chan Yuk-chun
陳育強教授	Prof Chan Yuk-keung
張大可先生	Mr Chang Da-ko
鄭學仁先生	Mr Chang Hok-yan
張雙慶教授	Prof Chang Song-hing
周密密女士	Ms Chau Mat-mat
鄭智雄先生	Mr Cheng Chi-hung, Bacon
鄭培凱教授	Prof Cheng Pei-kai
鄭嬋琦女士	Ms Cheng Sim-yee, Grace
鄭威鵬先生	Mr Cheng Wai-pang
鄭禕女士	Ms Cheng Yi, Caroline
張美君博士	Dr Cheung Mee-kwan, Esther
張惠儀博士	Dr Cheung Wai-yee
張鳳麟博士	Dr William Cheung
謝俊興先生	Mr Benny Chia
鄭志銳先生	Mr Chiang Chi-ioi, Afa
蔣芸女士	Ms Chiang Yuan, Juliana
趙令揚教授	Prof Chiu Ling-yeong
趙世光先生	Mr Chiu Sai-kwong
趙維德女士	Ms Chiu Vai-tak
周凡夫先生	Mr Chow Fan-fu
周勇平先生	Mr Chow Yung-ping
紀藝勤博士	Dr Stuart Christie
朱興華先生	Mr Chu Hing-wah
朱絜女士	Ms Chu Kit
叢蔣漢校長	Mr Chung Chiang-hon
鍾景輝先生	Mr Chung King-fai
鍾德勝先生	Mr Simon Chung
鍾緯正先生	Mr Chung Wai-ching, Bryan
祈大衛博士	Dr David Clarke
董小明先生	Mr Dong Xiao-ming
范玉芳女士 (高瑾)	Ms Fan Yuk-fong
方梓勳教授	Prof Fong Chee-fun, Gilbert
Mr Norman Jackson Ford	Mr Norman Jackson Ford
傅慧儀女士	Ms Fu Wai-yee, Winnie
符潤光先生	Mr Fu Yun-kwong, Raymond
馮炳輝先生	Mr Fung Bing-fai
馮漢紀先生	Mr Joseph Fung
馮禮慈先生	Mr Fung Lai-chi
馮雲黛女士	Ms Linda Fung
紀大衛教授 MBE	Prof David Gwilt, MBE
敖樹克先生	Mr Gerard Henry
何金泉先生	Mr Ho Kam-chuen
何錦玲女士	Ms Ho Kam-ling
何沛雄教授	Prof Ho Pui-hung
何應豐先生	Mr Ho Ying-fung
許焯權教授	Prof Desmond Hui
許樹寧先生	Mr Hui Shu-ning
許仕仁先生 GBS, JP	Mr Hui Si-yan, Rafael, GBS, JP
洪強先生	Mr Hung Keung
Dr Michael Anthony Ingham	Dr Michael Anthony Ingham
葉健行先生 (舒琪)	Mr Kenneth Ip (Shu Kei)
葉佩怡女士 (素黑)	Ms Ip Pui-yee

葉世雄先生	Mr Ip Sai-hung
葉旭耀先生	Mr Ip Yuk-yiu
謝傑斐先生	Mr Stephen Jefferies
蔣維國教授	Prof David Jiang
蔣華軒先生	Mr Jiang Hua-xuan
甘豐穗先生	Mr Kam Fung-shui
肯勵教授	Prof James F Kenny
金董建平女士	Mrs Alice King
季玉年女士	Ms Kwai Yuk-nin, Catherine
關衛寧女士	Ms Kwan Wae-ling
郭恩慈博士	Dr Jackie Kwok
黎肖嫻女士	Ms Lai Chiu-han, Linda
黎鍵先生	Mr Lai Kin
黎日晃先生	Mr Lai Yat-fong
林克輝先生	Mr Lam Hak-fai
林漢堅先生	Mr Lam Hon-kin
林大慶教授	Prof Lam Tai-hing
劉福光先生	Mr Lau Fok-kwong
劉健威先生	Mr Lau Kin-wai
劉成漢先生	Mr Lau Shing-hon
劉小康先生	Mr Lau Siu-hong, Freeman
劉兆銘先生	Mr Lau Siu-ming
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok
劉耀權先生 (羅卡)	Mr Lau Yiu-kuen
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
樂正維女士	Ms Le Zheng-wei
李志超先生	Mr Lee Chi-chiu, Julian
李照興先生	Mr Lee Chiu-hing
李錦賢先生 MH	Mr Lee Kam-yin, MH
李樂詩博士	Dr Lee Lok-sze, Rebecca
李淑仁女士	Ms Lee Shuk-yan, Susanna
李維克先生 (慕容羽軍)	Mr Lee Wai-huk
李潤桓教授	Prof Lee Yun-woon
龍植池先生	Mr Edwin Lung
梁漢威先生	Mr Leung Hon-wai
梁冠麗女士	Ms Leung Koon-lai, Theresa
梁巨廷先生	Mr Leung Kui-ting
梁文道先生	Mr Leung Man-tao, Manuel
梁秉鈞教授	Prof Leung Ping-kwan
梁寶珊女士	Ms Leung Po-shan, Anthony
梁沛錦教授	Prof Leung Pui-kam
梁榮基先生 (梁天雁)	Mr Leung Wing-ga
梁旭明博士	Dr Leung Yuk-ming, Lisa
李漢光校長	Mr Li Hon-kwong
李傑明先生	Mr Li Kit-ming
廖妙薇女士	Ms Lio Mio-mei
廖漢和先生	Mr Liu Hon-wo
盧佩珍校長	Ms Lo Pui-chun
盧偉力博士	Dr Lo Wai-luk
徐羅國彥女士	Mrs Lo-chui Kwok-yin, Angelina
羅廖耀芝女士	Mrs Lo-liu Yiu-chee, Virginia
羅乃新女士	Ms Nancy Loo
龍世儀女士	Ms Shirley Loong
陸國燊博士	Dr Luk Kwok-sun, Steven
馬長禮先生	Mr Ma Cheung-lai
馬逢國先生 SBS, JP	Mr Ma Fung-kwok, SBS, JP
馬啟濃先生 JP	Mr Ma Kai-loong, Tony, JP
馬傑偉教授	Prof Ma Kit-wai, Eric
馬桂順博士	Dr Ma Kwai-shun
馬國明先生	Mr Ma Kwok-ming
文潔華教授	Prof Man Kit-wah, Eva
毛俊輝先生	Mr Mao Chun-fai, Fredric
麥秋先生	Mr James Mark
巫雨田先生 (新劍郎)	Mr Mo Yu-tin
莫昭如先生	Mr Mok Chiu-yu
莫鳳儀女士 JP	Ms Emily Mok, JP
吳朱蓮芬女士	Mrs Ng-chu Lien-fan
吳俊雄先生	Mr Ng Chun-hung
吳杏冰女士	Ms Ng Han-bing, Helen
吳家禧先生	Mr Ng Ka-hai

王榮祿先生	Mr Ong Yong-lock
黃清霞博士	Dr Vicki Ooi
彭家榮先生	Mr Steven Pang
鮑囍倫女士	Ms Ellen Pau
劉龐以琳女士 MBE, JP	Mrs Elim Pong-lau, MBE, JP
潘步釗博士	Dr Poon Po-chiu
潘耀明先生	Mr Poon Yiu-ming
單志民先生	Mr Shin Chi-man
岑建勳先生	Mr Shum Kin-fun, John
岑崑南先生	Mr Shum Kwan-nam, Quanan
岑逸飛先生	Mr Shum Yat-fei
冼源先生	Mr Sin Yuen
蕭啟南先生	Mr Siu Kai-nam
施素心教授	Prof Susan Street
孫譽文女士	Ms Karen Suen
施潔玲女士	Ms Sze Kit-ling, Stella
史文鴻博士	Dr Sze Man-hung, Stephen
戴傑文先生	Mr Tai Kit-man
譚敏義女士	Ms Tam Man-yee, County
鄧孟妮女士	Ms Tania Tang
鄧榮之先生	Mr Tang Wing-chi
鄧永雄先生 (古松)	Mr Tang Wing-hung, Stephen
鄧宛霞女士	Ms Tang Yuen-ha
丁家湘先生	Mr Ting Ka-seung, Ben
杜國威先生	Mr To Kwok-wai, Raymond
杜紹樑先生	Mr To Siu-leung
曾敏之先生	Mr Tsang Man-chi
曹誠淵先生	Mr Willy Tsao
謝炎安先生	Mr Tse Yim-on
鄭新文先生	Mr Tseng Sun-man
徐國堅先生	Mr Tsui Kwok-kin, Timothy
徐英輝先生	Mr Tsui Ying-fai
吳衛鳴先生	Mr Ung Wai-meng
Mr Nury Vittachi	Mr Nury Vittachi
王璜生博士	Dr Wang Huang-sheng
黃子程教授	Prof Wong Chi-ching
黃仲鳴博士	Dr Wong Chung-ming
王璐德女士	Ms Elizabeth Wong
黃健庭先生 (塵紓)	Mr Wong Kin-ting
黃少俠先生	Mr Wong Siu-hop
黃素蘭女士	Ms Wong So-lan
王添強先生	Mr Wong Tim-keung, Simon
王廷琳先生	Mr Wong Ting-lam, Andy
黃宏達先生	Mr Victor Wong
黃維樑博士	Dr Wong Wai-leung
黃嫣梨教授	Prof Wong Yin-lee
吳宏一教授	Prof Wu Hung-i
吳壽南先生	Mr Wu Shou-nan
許子東教授	Prof Xu Zi-dong
殷巧兒女士 MH, JP	Ms Yan Hau-yee, Lina, MH, JP
閻惠昌先生	Mr Yan Hui-chang
楊漢倫博士	Dr Yang Hon-lun, Helan
游靜博士	Dr Yau Ching
邱禮濤先生	Mr Yau Lai-to, Herman
邱立本先生	Mr Yau Lap-poon
葉月瑜博士	Dr Yeh Yueh-yu, Emilie
楊春棠先生	Mr Yeung Chun-tong
嚴明然女士	Ms Yim Ming-yin, Mandy
嚴瑞源先生	Mr Yim Shui-yuen
葉紹德先生	Mr Yip Shiu-tuck
葉德輝先生	Mr Yip Tak-fai
楊志超先生	Mr Young Chi-chiu, Douglas
楊曦先生	Mr Young Hay
茹國烈先生	Mr Yu Kwok-lit, Louis
余少華教授	Prof Yu Siu-wah
余胡月華女士	Mrs Yu-wu Yuet-wah, Ruth
阮志雄先生	Mr Yuen Che-hung
阮曼華女士	Ms Yuen Man-wah, Eva
阮兆輝先生	Mr Yuen Siu-fai
翁維銓先生	Mr Peter Yung

二〇〇四年四月一日至二〇〇五年三月三十一日 1 April 2004 to 31 March 2005

舞蹈	Dance
白朗唐先生	Mr Thomas T Brown, Jr
陳天麟先生	Mr Chan Tin-lun
鄭煥美女士	Ms Cheng Woon-mei, Anna
鄭志銳先生	Mr Chiang Chi-ioi, Afa
朱琼愛女士	Ms Chu King-oi, Daisy
朱絜女士	Ms Chu Kit
朱孟青女士	Ms Chu Mang-ching, Wendy
洪美英女士	Ms Hung Mei-ying
高春貴先生	Mr Ko Chun-kwai
劉兆銘先生	Mr Lau Siu-ming
劉燕玲女士	Ms Lau Yin-ling, Stella
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
毛妹女士 JP	Mrs Christine Liao, JP
龍世儀女士	Ms Shirley Loong
吳杏冰女士	Ms Ng Han-bing, Helen
冼源先生	Mr Sin Yuen
薛菁華女士	Ms Sit Ching-wa
孫譽文女士	Ms Karen Suen
杜紹樑先生	Mr To Siu-leung
王廷琳先生	Mr Andy Wong
楊志穀先生	Mr Yeung Chi-kuk
嚴明然女士	Ms Yim Ming-yin, Mandy
余碧艷女士	Ms Yu Pik-yim
于偉雄先生	Mr Yu Wai-hung
甄小慧女士	Ms Yun Siu-wai, Isabella

戲劇	Drama
陳正君先生	Mr Chan Ching-kwan
陳哲民博士	Dr Chan Chit-man, Lester
陳敢權先生	Mr Chan Kam-kuen, Anthony
陳桂芬女士	Ms Chan Kwai-fun
陳炳釗先生	Mr Chan Ping-chiu
陳淑儀先生	Mr Chan Suk-yi
陳慧蓮女士	Ms Chan Wai-lin, Jo Jo
陳玉蘭女士	Ms Chan Yuk-lan
鄭威鵬先生	Mr Cheng Wai-pang
張可堅先生	Mr Cheung Ho-kin
謝俊興先生	Mr Benny Chia
詹瑞文先生	Mr Chim Sui-man
鍾一鳴先生	Mr Chung Yat-ming
杜一選先生	Mr Felix Du
方梓勳教授	Prof Fong Chee-fun, Gilbert
方競生先生	Mr Fong King-sang, Quentin
傅月美女士	Ms Fu Yuet-mai
許樹寧先生	Mr Hui Shu-ning
蔣維國教授	Prof David Jiang
古天農先生	Mr Ko Tin-lung
關頌陽先生	Mr Kwan Chung-yeung
林奕華先生	Mr Edward Lam
劉小佩女士	Ms Lau Siu-pei
李國威先生	Mr Lee Kwok-wai
梁承謙先生	Mr Leung Shing-him
羅靜雯女士	Ms Lo Ching-man, Carmen
呂志剛先生	Mr Lui Chi-kong
呂偉基先生	Mr Lui Wai-kei, Eric
莫昭如先生	Mr Mok Chiu-yu
吳家禧先生	Mr Ng Ka-hai
白耀燦先生	Mr Pak Yiu-charn, Patrick
孫惠芳女士	Ms Suen Wai-fong
鄧樹榮先生	Mr Tang Shu-wing
王慧玲女士	Ms Wong Wai-ling

戲劇 (續)	Drama (cont'd)
王裕偉先生	Mr Wong Yue-wai
黃婉萍女士	Ms Wong Yuen-ping, Estella
胡海輝先生	Mr Wu Hoi-fai
姚潤敏女士	Ms Yiu Yun-man, Mandy
余振球先生	Mr Yu Chun-kau
余世騰先生	Mr Yu Sai-tang

電影及媒體藝術	Film and Media Arts
歐陽樫先生	Mr Au-yeung Shing
陳天成先生	Mr Chan Tin-shing
張鳳麟博士	Dr William Cheung
蔡甘銓先生	Mr Choi Kam-chuen
鍾鍏正先生	Mr Chung Wai-ching, Bryan
傅慧儀女士	Ms Fu Wai-yee, Winnie
馮炳輝先生	Mr Fung Bing-fai
何舟博士	Dr He Zhou, Joe
葉健行先生 (舒琪)	Mr Kenneth Ip (Shu Kei)
葉旭耀先生	Mr Ip Yuk-yiu
郭偉倫先生	Mr Kwok Wai-lun
鮑藹倫女士	Ms Ellen Pau
羅啟銳先生	Mr Law Kai-yui
梁旭明博士	Dr Leung Yuk-ming, Lisa
羅綺芳女士	Ms Lo Yee-fong, Yvonne
龍植池先生	Mr Edwin Lung
馬志輝先生	Mr Ma Chi-fai, Henry
麥海珊女士	Ms Mak Hoi-shan, Anson
Mr Yasuhiro Santo	Mr Yasuhiro Santo
孫知立先生	Mr Sun Chi-lap, Nicholas
譚敏義女士	Ms Tam Man-yee, County
丁主惠女士	Ms Ting Che-wai, Camy
王健明先生	Mr Wong Kin-ming, Mike
游靜博士	Dr Yau Ching
邱禮濤先生	Mr Yau Lai-to, Herman

文學藝術	Literary Arts
陳湛頤教授	Prof Chan Cham-yi
陳志誠先生	Mr Chan Che-shing
陳青楓先生	Mr Chan Ching-fung
陳文威先生	Mr Chan Man-wai
張雙慶教授	Prof Chang Song-hing
周密密女士	Ms Chau Mat-mat
鄭鏡明先生	Mr Cheng Kang-ming
鄭培凱教授	Prof Cheng Pei-kai
張志和先生	Mr Cheung Chi-wo
蔣芸女士	Ms Chiang Yuan, Juliana
趙令揚教授	Prof Chiu Ling-yeong
趙來發先生	Mr Chiu Loi-fat, Christopher
左韋女士	Ms Chor Wai
紀藝勤博士	Dr Stuart Christie
何沛雄教授	Prof Ho Pui-hung
甘豐穗先生	Mr Kam Fung-shui
紀馥華先生	Mr Kee Fuk-wah
金達凱教授	Prof King Ta-kai
關木衡先生	Mr Kwan Muk-hang
關永圻先生	Mr Kwan Wing-kei, Charles
郭俊沂先生	Mr Kwok Tsun-kee
李維克先生 (慕容羽軍)	Mr Lee Wai-huk
梁嘉麒先生	Mr Leung Ka-kei
梁文道先生	Mr Leung Man-tao, Manuel
梁新榮先生	Mr Leung Sun-wing
林幸謙博士	Dr Lim Chin-chown
廖志強先生	Mr Liu Chi-keung
陸國燊博士	Dr Luk Kwok-sun, Steven
馬桂鴻先生	Mr Ma Kwai-hung
吳朱蓮芬女士	Mrs Ng-chu Lien-fan
潘金英女士	Ms Poon Kam-ying
潘明珠女士	Ms Poon Ming-chu
潘步釗博士	Dr Poon Po-chiu
柏維斯先生	Mr Bill Purves
Ms Karmel Joy Schreyer	Ms Karmel Joy Schreyer
岑崑南先生	Mr Shum Kwan-nam, Quanan
薛興國先生	Mr Sit Hing-kwok
Ms Madeleine Marie Slavick	Ms Madeleine Marie Slavick
鄧永雄先生	Mr Tang Wing-hung, Stephen
曾協泰先生	Mr Tsang Hip-tai
涂乃賢先生	Mr Tu Nai-hsien
Mr Nury Vittachi	Mr Nury Vittachi
黃子程博士	Dr Wong Chi-ching
黃仲鳴先生	Mr Wong Chung-ming
黃坤堯博士	Dr Wong Kuan-io
黃維樑博士	Dr Wong Wai-leung
黃嫣梨教授	Prof Wong Yin-lee
胡國賢先生	Mr Woo Kwok-yin
吳宏一教授	Prof Wu Hung-i
許子東教授	Prof Xu Zi-dong
甄沛之先生	Mr Yan Pui-chi
張隆溪教授	Prof Zhang Long-xi
張明遠博士	Dr Zhang Ming-yuen

音樂	Music
陳慶恩博士	Dr Chan Hing-yan
陳明志博士	Dr Chan Ming-chi
張毓君先生	Mr Andrew Cheung
錢永利博士	Dr Chien Yong-li
錢國偉先生	Mr Chin Kwok-wai
鍾裕森博士	Dr Chung Yu-sum, David
符潤光先生	Mr Fu Yun-kwong, Raymond
簡頌輝先生	Mr Kan Chung-fai
官美如女士	Ms Koon Mee-yu
林詠璋博士	Dr Lam Wing-cheong
劉森坪醫生	Dr Lau Sum-ping
梁寶華博士	Dr Leung Bo-wah
梁志鏘博士	Dr Leung Chi-cheung
盧厚敏博士	Dr Lo Hau-man
林敏柔女士	Ms Margaret Lynn
麥偉鑄先生	Mr Mak Wai-chu, Clarence
吳朝勝先生	Mr Ng Chiu-shing
曹本冶教授	Prof Tsao Poon-yee
韋慈朋教授	Prof J Lawrence Witzleben
吳美樂博士	Dr Mary Wu
楊漢倫博士	Dr Yang Hon-lun
邱少彬先生	Mr Yau Siu-pun
楊伯倫先生	Mr Yeung Pak-lun, David
源華森先生	Mr Yuen Wah-sum

視覺藝術	Visual Arts
區惠蓮女士	Ms Au Wai-lin
蔡布谷女士	Ms Chai Bu-kuk
陳方遠先生	Mr Chan Fong-yuen
陳家義先生	Mr Chan Ka-yee
張大可先生	Mr Chang Da-ko
周奕先生	Mr Chau Yick
鄭嬋琦女士	Ms Cheng Sim-yee, Grace
蔡啟仁先生	Mr Choi Kai-yan
朱錦鸞博士	Dr Christina Chu
徐子雄先生	Mr Chui Tze-hung
鍾賜佳先生	Mr Chung Chi-kai
馮漢紀先生	Mr Fung Hon-kee, Joseph
何兆基先生	Mr Ho Siu-kee
簡梁以瑚女士	Mrs Kan-liang Yee-woo, Evelyna
金嘉倫先生	Mr King Chia-lun
季玉年女士	Ms Kwai Yuk-nin, Catherine
關天穎女士	Ms Bonnie Kwan-huo
郭樵亮先生	Mr Kwok Chiu-leung
林淑儀女士	Ms Lam Suk-yee, Connie
李錦賢先生 MH	Mr Lee Kam-yin, MH
李潤桓教授	Prof Lee Yun-woon
梁巨廷先生	Mr Leung Kui-ting
梁寶珊女士	Ms Leung Po-shan, Anthony
李國明先生	Mr Li Kwok-ming
李慧嫻女士	Ms Li Wei-han, Rosanna
馬桂順博士	Dr Ma Kwai-shun
麥榮先生	Mr Mak Wing
區大為先生	Mr Ou Da-wei
沈平先生	Mr Shen Ping

鄧榮之先生	Mr Tang Wing-chi
鄧凝姿女士	Ms Tang Ying-chi
曾家傑先生	Mr Tsang Ka-kit
曾德平先生	Mr Tsang Tak-ping
謝炎安先生	Mr Tse Yim-on
王季麟先生	Mr Benedict Wang
黃志恆女士	Ms Wong Chi-hang, Sara
黃仁逵先生	Mr Wong Yan-kwai
吳壽南先生	Mr Wu Shou-nan
邢寶莊先生	Mr Ying Po-chong
葉民任先生	Mr Yip Man-yam
楊曦先生	Mr Young Hay
翁秀梅女士	Ms Yung Sau-mui

戲曲 Xiqu

區文鳳女士	Ms Au Man-fung, Bernice
陳楚惠女士	Ms Chan Cho-wai
陳秀卿女士	Ms Chan Sau-hing
陳守仁教授	Prof Chan Sau-yan
趙維德女士	Ms Chiu Vai-tak
范玉芳女士 (高瑾)	Ms Fan Yuk-fong
賀夢梨先生	Mr Ho Mung-lee
葉世雄先生	Mr Ip Sai-hung
簡慕嫻女士	Ms Kan Mo-han
林娉婷女士	Ms Lam Ping-ting
劉福光先生	Mr Lau Fok-kwong
劉鳳竹女士	Ms Lau Fung-chuk
羅秋鴻先生	Mr Law Chau-hung
梁森兒女士	Ms Leung Sum-yee
梁榮基先生 (梁天雁)	Mr Leung Wing-ga
廖妙薇女士	Ms Lio Mio-mei
廖漢和先生	Mr Liu Hon-wo
盧銘珍女士	Ms Lo Ming-chun
盧譚飛燕女士	Mrs Lo-tam Fee-yin
林萬儀女士	Ms Lum Man-yee
馬長禮先生	Mr Ma Cheung-lai
畢秀珍女士	Ms Put Sau-chun
蕭啟南先生	Mr Siu Kai-nam
鄧宛霞女士	Ms Tang Yuen-ha
黃健庭先生	Mr Wong Kin-ting
黃少俠先生	Mr Wong Siu-hop
王韋民先生	Mr Wong Wai-man
葉紹德先生	Mr Yip Shiu-tuck
翁月珍女士	Ms Yung Yuet-chun

委員出席會議記錄 | Members' Attendance Record

二〇〇四年四月一日至二〇〇五年三月三十一日 1 April 2004 to 31 March 2005

大會/小組委員會 Council / Committee	大會 Council	管理委員會 Management Committee	覆檢委員會 Review Committee	策略委員會 Strategy Committee	藝術支援委員會 Arts Support Committee	藝術推廣委員會 Arts Promotion Committee	資源拓展委員會 Resources Development Committee
會議數目 Number of Meetings	**8**	**4**	**2**	**4**	**5**	**5**	**3**
委員 Members							
馬逢國先生 (主席) Mr Ma Fung-kwok (Chairman)	3(3)	2(2)		1(1)			
陳達文博士 (上屆主席) Dr Darwin Chen (Former Chairman)	5(5)	2(2)		3(3)		3(3)	3(3)
黃景強博士 (副主席) Dr Peter KK Wong (Vice-Chairman)	6(8)	4(4)	2(2)	1(3)			3(3)
陳載澧博士 Dr Chan Choi-lai	7(8)			1(1)	0(1)		
陳劍聲女士 Ms Chan Kim-seng	7(8)				3(5)		
陳萬雄博士 Dr Chan Man-hung	2(5)			0(3)			
陳永華教授 Professor Chan Wing-wah	4(5)			1(3)	1(4)	3(3)	
陳榆紅女士 Ms Chan Yuet-hung, Monnie	2(3)						
張秉權博士 Dr Cheung Ping-kuen	7(8)	2(2)		4(4)	2(5)		
費明儀女士 Ms Barbara Fei	6(8)			2(3)	4(5)	2(5)	
費斐女士 Ms Fei Fih	2(5)						3(3)
馮美華女士 Ms May Fung	4(5)				4(4)	2(3)	
寒山碧先生 Mr Hon Man-po	3(3)				1(1)	1(2)	
古煒德先生 Mr Ko Wai-tak, Roy	8(8)		2(2)	1(1)			
黎明海博士 Dr Lai Ming-hoi, Victor	3(3)				1(1)	2(2)	
林文傑教授 Professor Dominic Lam	5(8)			1(1)	0(4)	2(2)	0(3)
李錦賢先生 Mr Lee Kam-yin	3(3)				1(1)	2(2)	
李偉民先生 Mr Lee Wai-man, Maurice	2(3)		0(1)	1(1)			
盧景文教授 Professor Lo King-man	3(5)	2(2)		2(3)	4(4)		
呂慧瑜女士 Ms Lui Wai-yu, Paddy	6(8)			1(1)	4(4)	1(2)	3(3)
吳球先生 Mr Ng Kau	1(5)		*	2(3)		0(3)	
白福臻先生 Mr Pak Fook-chun	4(5)					2(3)	

大會/小組委員會 Council / Committee	大會 Council	管理委員會 Management Committee	覆檢委員會 Review Committee	策略委員會 Strategy Committee	藝術支援委員會 Arts Support Committee	藝術推廣委員會 Arts Promotion Committee	資源拓展委員會 Resources Development Committee
會議數目 Number of Meetings	**8**	**4**	**2**	**4**	**5**	**5**	**3**
委員 Members							
彭曉明先生 Mr Pang Hiu-ming, Peter	2(3)						
潘少輝先生 Mr Pun Siu-fai	2(5)				2(4)		
杜琪峯先生 Mr Johnnie To	3(3)						
曾其鞏先生 Mr Tsang Kee-kung	7(8)	4(4)	*			3(5)	
曹誠淵先生 Mr Willy Tsao	1(3)					0(2)	
蔡錫昌先生 Mr Hardy Tsoi	2(5)			2(3)			
王純杰先生 Mr Wong Shun-kit	3(5)						1(3)
吳壽南先生 Mr Wu Shou-nan	3(3)			1(1)	1(1)		
殷巧兒女士 Ms Yan Hau-yee, Lina	3(3)			1(1)			
姚珏女士 Ms Yao Jue	2(3)				1(1)	0(2)	
邱繞源女士 Ms Yau Oi-yuen	2(3)						
楊慧儀博士 Dr Jessica Yeung	6(8)				0(1)		2(3)
嚴迅奇先生 Mr Rocco Yim	3(8)		*			2(3)	
余樹德先生 Mr Yu Shu-tak	2(5)					2(3)	
榮念曾先生 Mr Danny Yung	2(5)			3(3)			
民政事務局局長或其代表 Secretary for Home Affairs or his representative	8(8)	4(4)	2(2)	3(4)			3(3)
教育統籌局常任秘書長或其代表 Permanent Secretary for Education and Manpower or his representative	7(8)					5(5)	
康樂及文化事務署署長或其代表 Director of Leisure and Cultural Services or his representative	8(8)				5(5)	5(5)	3(3)

( ) 需要出席之總次數 Number of attendances expected

* 有關委員於2004/05年度相關的覆檢委員會會議中需要避席
The members abstained in related meetings of Review Committee in the year 2004/05

高級職員名單 | Senior Staff of Administration Office

前行 (左起)：黃雅麗、林婉梅、余開堅、韋志菲、王禾璧
後行 (左起)：何嘉慧、黃安怡、陳越秀、馮珮珊、麥蓓蒂、曹敏儀
Front (from left): Alice Wong, Wendy Lam, Jonathan Yu, Josephine Wai, Wong Wo-bik
Back (from left): Vivian Ho, Annie Wong, Christine Chan, Shirley Fung, Betty Mak, Wendy Tso

照片於14-7-2005拍攝
Photo taken as at 14-7-2005

余開堅 行政總裁	Jonathan Yu Chief Executive
陳越秀 財務經理	Christine Chan Manager, Finance
何嘉慧 策劃及研究經理	Vivian Ho Manager, Planning and Research
梁詠詩 藝術組別經理	Lorenex Leung Manager, Artforms Services
曾婉雯 人力資源及行政經理	Ivy Tsang Manager, Human Resources and Administration

韋志菲 藝術支援總監	Josephine Wai Director, Arts Support
侯婥琪 藝術支援經理	Lillian Hau Manager, Grants
黃雅麗 藝術支援經理	Alice Wong Manager, Grants
王禾璧 藝術支援經理	Wong Wo-bik Manager, Grants

林婉梅 藝術推廣及外事總監	Wendy Lam Director, Arts Promotion and Corporate Affairs
馮珮珊 項目經理	Shirley Fung Manager, Project Team
麥蓓蒂 項目經理	Betty Mak Manager, Project Team
曹敏儀 傳訊經理	Wendy Tso Manager, Corporate Communications
黃安怡 項目經理	Annie Wong Manager, Project Team

香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港皇后大道中181號22樓
電話：(852) 2827 8786
傳真：(852) 2824 0585
電子郵箱：hkadc@hkadc.org.hk
網址：www.hkadc.org.hk
© 香港藝術發展局
2005年9月出版
編輯：香港藝術發展局辦事處
設計及製作：化美設計有限公司

22/F, 181 Queen's Road Central, Hong Kong
Telephone: (852) 2827 8786
Facsimile: (852) 2824 0585
E-mail: hkadc@hkadc.org.hk
Website: www.hkadc.org.hk
© Hong Kong Arts Development Council
Published September 2005
Editing: Hong Kong Arts Development Council
Administration Office
Design and Production: Format Limited